

ARTE BREVE

para aprender, con
alguna facilidad la difi-
cultosa Lengua Otomi.

Contiene algunas reglas, la
doctrina, Ministracion de Sa-
cramentos, un vocabulario,
Y otras cosas curiosas.

Compuesto

Por el P. Añ. de Agreda.

Y lo dedica

AL Excelsísimo Señor

CONDE DE ARANDA

Capitan General de los Reales
Exercitos, y Presidente de

El Consejo.

señor

12

Siendo el Compenio de V. E. el auxilio, y
proteccion de los descalzados. Lo estambien
muy el valex me de tan Poderoso Mezenay
Y mas quando esta obrita se reduce, a
facilitar el Idioma muy difficil, de los que
reconoze la America Septentrional; A nadie
Señor con mas rendida obligacion, que
a V. E. debiera yo consagrarle; No solo por
Paisano, sino por el bien, que resulta a aquellos
Pobros Indios fronterizos a los celebrados
Barbaros Chichimecas; sino tambien por
hazere muy apreciable con la benigna
Sombra de V. E., que igualmente como el
sol mira a todos con favorable y influjos
El idioma Señor al passo que es dilatado,
y frequente, es difficil en aprenderlo y
muy difficil en pronunciarlo; pero ne

• Censurissimo en saberlo, y hasta ~~ah~~ ha
raro he visto arte con tanta claridad
para explicarlo. Quisiera Excelentissi
mo Señor, que fuese obra de Superior
Hierarquia, aunque esta se haviere gran
de con el auxilio de V. E. Cuya Viola
salud y sucesos prosperos pido a Dios
por muchos años Puerto de Sta. Maria y
Dic 19 de 1769

EXC^{mo} SEÑOR
SEÑOR

B. L. Pies de V. E.

Sumas humilde suexo y Cap^{llan}

Antonio de Agueda

Al Padaso - - - Nu manho
 Setor, - - - - - Na Xãdi
 Que desea empleave Na zia ga bephi
 En el bien de las almas, Anò xanhô Ya animohuê
 Ofrece el Author - - - Na mãste per yêbê
Arnado Setor - - - Ma mãdi Noga men mãhemí
 grande es el cargo, - - Xan Nohio di mãxi
 que quiere tener; - - - guiné guí petzi
 Pero también es... Ximanguê ne
 grande el feuto, La nãnhô
 que puedes conseguir. Guine guipetzi.
 Si cumples con tu feuto; nu guitzo à nibephi:
 Y así lo primero - - - Na nu ambeito
 has de considerar te. Guí bini
 Como buen Pastor, tengou zamaquãni Phô'yo
 No como lobo - - - - - Hinganguê na Mũhũz
 Con el rebaño - - - - - Con ni böcti
 Setas obejai - - - - - ni Bêthi
 Contemplando en ella, guí bento u
 un retrato veol - - - - - ana pughe mãgubãni
 del mismo Xpo: Na mãhũz Jesu Chxisto
 para que las ames, Nansuetto guí mooli
 Como el xaron - - - - - Jenguê ex nixi
 Y no te embarazas hã hĩngui ne mãho

Con el cargo -- Anin du
 de cura de almas: qui Notha ya animo
 Para esto -- -- ha nu a
 Zanyay enti -- -- qui non chatzi tiei
 grande humildad; Iza na y a hoy
 principio, i fund^{to}. Gue nanduyi ana i yuz
 de toda virtud. Gatito ana sūnda coo
 preocupas -- -- qui chotta bahto
 instruíxela, mas -- qui xodi by ui mas
 Con el exemplo; -- Con anan Theoti
 que con palabras; Inoue na ho
 mirando p^r mex^{te} -- qui nu mberho,
 La salvaⁿ de alma; Anipye ni Anima
 porque que importa -- nandueho interini² ui
 que ganes otra alm^a -- qui toho de ya animo
 Si la haya pierdy -- nu qubedi ni anima
 procura seer amante -- qui hex nixi qui moale
 de la oracion; -- -- anan coho
 devoto en celebrat; -- phencatho an' Miza
 mortificada -- -- di yubpe manho
 En las pasiones; -- Etzoma y
 recatado en tratas -- Y en qui byi

Con myeres, - - - - La Chínche
 Amigo de libros, - - - - qui mo ya chō mahemí
 Y todos los días - - - - gatho ya pã,
 Examina la conz, - - - - Guibgnshg, - -
 Y también - - - - xine mangurho
 a fable - - - - Mahig que
 Con los próximos, - - - - Con ya mihí oí.
 Con esto ganará - - - - oue nanoué na güétho
 De tu felicidad - - - - Ya ni Bötü
 Lo que quieray - - - - nu á qui nêtho
 No pongas la perfⁿ - - - - yoguú hiuxna en dclí
 De curay - - - - anan. Notha
 en cosas fútiles - - - - baby inog mahioni
 Porque entonzay, - - - - nangüethö cagüéby
 hazay lo que hazian, - - - - Guichã nũ bi chãhy
 Los escribay - - - - Ya escribas
 Del evangelio, - - - - a nu evangelio
 Qui cuídabas, - - - - que itzhy
 de las paziday - - - - ya xi itey
 de los ojos, - - - - ya dís
 Y nomizabas - - - - ha henouú nuh maha
 Los maderos gran - - - - yan do tra

Mira, veñben, - Limanõito nũ
que se haecho Dios xpica^r na Ocho^m
Administrador - Xec bãtã^{ha}
de sus sacram^{tos}, ayãrõ ocho Sacramento
para q^d se repeta para qui unni
quando se aneçy; hãmbõ di hũni
imitando a xpo qui tenri Mamũhũ seu xpo
que abundandem que gatto maxe que
nos da su cuerpo, dixãhũ na hõngui õr
y Sangre - - - - - ne ni mõchãchi
acuerdate por fin quõmbeni amãgeriõho
de aquella sent^a monãhõ yehcãbathe
de San Juan como an San Xua Chxusostomo
Justiciã admira y mõ y XE
que se salbe - - - - - da mã Mahetzi
Algũs Rector ana Nota adã animõ
Mixon si aliqui dector animaxum
Salvuy fiat
para q^d se advierta para qui nũhõ
Juan grande sea Ize mano hõ

La obligación -- y exnaxi 18
De cura de almas a Notha y á animo
Vale

Advertencias

Todas las lenguas Benigno Letor tie-
nen sus letras, pronunciaciõs, y fras-
sismos singulares; y en esta del Oromi
La en contraxa especialissima Para
esto es necesario saber, que a esta len-
gua le faltan, o no se usan las letras
F, L, R, S. Aunque la R suelta rara
vez pronunciar con tanta suaviõde
como si no fuera v^g Rato, seis. Tiene
siete letras especialy quillaman diptongos
a, e, ê, u, î, o, û y
o, ê se pronuncia como A echos cir-
culo los labios, y llamando el resue-
llo para dentro v^g âni galline.

E se pronuncia dejando caer la lengua
y dientes blandamente, y viene a la
líra como aspirado el diphongo Vg Na De
Gavilan Bi puêhê Salio. otros como Oy E
Ê La E con esta señal ^ se pronuncia
navigal esto es dando un puêdo con
la vocal aia la nariz. Vg: Jah pêre
Se embio. Nambuêhe el español.

U La V, y E se pronuncia guturalm^{te}
Lebando los labios un poco Vg Nam
buehe el español aunque suelen poner
las apertadas Vg Nambuêhez

V La V consonante se pronuncia sum
pre como vocal Vg Vai Rebe.

O La O, y E se pronuncia con los labios
recogidos, y apartados de los dientes, Vg
hây Sicuaa.

Û La V con esta señal ^ es navigal Vg:

U La Vj se pronuncia juntos los dientes
y apartada totalmente la Lengua Vg:
mbui el Corazon desta se la pronuncian
algunas vezes como Uy l Vg Nūy y

Quatro acentos tiene tambien esta ten-
gua mui diversos de la demas lenguas
el primero es ganga, el segundo de naxi-
ze, el tercero Obscuro. El quarto Claro
El acento de ganga se nota assi (u) y
cae sobre las cinco vocales Pero quando cae
sobre la i siendo en medio de la dición
se pronuncia como el ñ, ñi, ñe, ñu, Cas-
tellano Vg māyā arriba El acento de naxi-
ze se nota assi (A) y comunmente se
pone sobre la vocal may inmediata al M
o al N Vg Na Mūbe Donzella Fāh pēni
lembio El acento obscuro se nota assi
(') se suele poner sobre la e y la o, que

quando letienen se pronuncian a obscu-
ras o con mucha suavidad, v.g: Na bé dé
cuenta. El acento claro se señala así
(..) y puesto sobre las vocales se pronun-
cia claramente. V.g: Mayē mi mano la
E con los dos puntos se pronuncia como
A v.g: Pōho alegría Otra pronuncia-
cion tiene especial esta lengua a quien lla-
man Castañeta y acontece con los voca-
blos que tienen dos cc o qj se pronuncia
con se haze Castañetando acia la gargan-
ta pegando la lengua a los dientes de abajo
V.g: Xoncha cosa hecivonda Naticue el
enojo.

De los nombres.

A todos los nombres en esta lengua
les aximan una partícula, que algu-
nas vezes la posponen, y con esta particu-
la singularizan, o pluralizan los nom-
bres. La partícula muy usada para el

Singular, es: As, y esta sirve para to
 do genero de cosas Vg: An Botzú mu
 chacho. Otra que es ma sirve solo para
 algunos de determinados nombres Herbi gta
Máhe mi Mi papel. Otra de otras que
 son Ne, ya, ya, y sirven para nombres
 verbales Vg Na máhe el amor.

Esta particula La es la may frecuente
 y que pluraliza los nombres Vg Na Ju
La Mijer La Jixú Las Mijeres Lambun
La Senaj A E, O Son comunmente en los
 nombres nota de Plural.

Pronombre iste, ista, istud

Singular	Plural
----------	--------

Niceca	Nucqz
--------	-------

Paicca	Pucqz
--------	-------

Cogauccan	Coguatucqz
-----------	------------

Iie	Hac	Hoc
-----	-----	-----

Singular Plural

Mûna - - - - - Nuya
Quina - - - - - Coquena

Vg Coquena hophani este caballo

Los pronombres posesivos Meus Tuus &c se explican con Ma Ni, y Vg Mahra Mi Pe Ni Me Tu Madre Tu phuyi Tu sombrero

Los Verbos tienen particulas determinadas para las Personas de Singular, y plural de todos tiempos. Esta particula Di es para la primera Persona de Singular, y ci para la segunda. Qui que es para la segunda Persona. Las ingona si abien para pretérito imperfecto proprio niemotoly la particula Mahâ Vg Yo amo Di môt de Tu amo Qui môt Aquel amo imôt. Nosotros amabamos Qui môt Mahy Vosotros amabais Qui môt mahtrahy Para el presente

romanze de presente perfecto ipri
 mena persona. es Da Para segundo
 romanze de el etto presente es Da y para
 tercera persona es ui Para la primera de
 el segundo romanze es Xta para la
 segunda es Xta, y para la tercera es Xa
 Estas mismas sirven al plus quam perfec
 to, por poniendoles la particula Maha.
 Para el futuro con perfecto son Da pa
 ra primera persona Da para la tercera
 y Gui para la segunda. Para el futuro
 perfecto es Guaa para primera Guaqui
 para segunda Gua di para tercera Al Cas
 tellano Me Corresponde Gui Vg me am
 an Y modigui Al castellano Te le corry
Vgate amo Guis mody Al Castellano
Seli Corresponde ui. Al Pronombre
Lo le corresponde Nugao, vi, Nu
qui Al pronombre tu le corresponde
Nui vi Nuque Lo hago Nugao cha

Al pronombre aquel Nuri. A Nosotros
Nagãhe, VI, Nuhz; A Vosotros Musqu
ui. a Aquellos Nũyũ

Presente

Yo amo - - - - Di mãdi

Tu amas - - - - Gui mãdi

Aquel ama - - - Y mãdi

Nosotros amamos Di mãdi hz

Vosotros amais - Gui mãdi hz

Aquellos amans - Y mãdi hz

Preterito imperfecto

Yo amaba - - - - Di mãdi mãha

Tu amabas - - - - Gui mãdi mãha

Aquel amaba - - - - Y mãdi Mãha

Nosotros amabam Di mãdi Mãh

Vosotros amabay Gui mãdi Mãh

Aquellos amaban Y mãdi Mãh

Preterito Perfecto

Yo ame / tu amaste Da mãdi / Xta mãdi

Tu amaste / Hasst Ga mãdi / Xta mãdi

Aquel amo / ka Vĩ Mãdi / Xpĩn mãdi

Nosotros amamos. Da mādihs, vī xca¹⁰⁷
Vosotros & Ga mādihs, vī xca
Aquellos & Vi mādihs vī xpin

Preterito Plusquamdi.

Yo habíamado. Da mādi māha.
Tu habías amado Ga mādi māha.
Aquel habia & vī mādi māha
Nosotros habíamos Da mādi māh~~g~~
Vosotros & Ga mādi māh~~y~~
Aquellos & Vi mādi māhah~~y~~

Futuro imperfecto.

Yo amarè Ga mādi.
Tu amarás Gui mādi.
Aquel amará L mādi. vī Gad
Nosotros & Ga mādihs
Vosotros & Gui mādihs
Aquellos amarán L mādi h~~y~~

Futuro Perfecto

Yo habré amado Guāga mādi. 20

• Juhabrayamado Guauí mādī.

Aquel & . . . Guada mādi.

Nosotros & . . . Guaga mādihs

Vosotros & . . . Guagui mādihsy

Aquellos & . . . Guada mādihsy

El Sujuntivo se suple con la particula Nuby, que significa, quando, así en todos tiempos, y verbos, yq, Yo haya muerto: Quando yo haya muerto Nuby xta dy. Siquese otra conjugación en que sincopara que es muy ordinario en esta lengua en todo verbo.

Presente.

Yo pido Di ñ-di.

Ju pides Gui ñ-di.

Aquel pide ~~Di~~ ñ-di.

Nosotros & Di ñphs

Vosotros & Gui ñphsy

Aquellos & Y, ñphsy

Preterito Imperfecto

Yo pedía Di ñ-di maha

Ju pedías Gui ñ-di maha

Aquel pedía Y ñ-di maha

Nosotros pediamos Di õ phg mâha To
Vosotros & - - - Gui õ phy mâha
Aquellos & - - - Y õ phyy mâha

Prete^{to} Perf^o 1^o Romanze.

Yo pedi. Da õ-di.
Jupediste. Ga õ-di.
Aquel pidió. Vi yodi.
Nosotros & - - - . Da õ phg.
Vosotros & - - - . Ga õ phy.
Aquellos & - - - . Vi yopyy.

Segundo Romanze.

Yo he pedido. Xta õ-di.
Juhas pedido - - . Xca õ-di.
Aquel ha pedido Xa(y) Xpin yodi.
Nosotros habemos & Xta õ phg
Vosotros & - - - . Xca yõ phy
Aquellos & - - - . Xa Yõ pyy

Prete^{to} plusquam perfecto

Yo havia pedido Xta õ-di mâha
Juhavias & - - . Xca Yodi mâha
Aquel havia & Xa Yodi mâha
Nosotros haviam & Xta õ phg mâha

Vosotros & . . . Xca Zophy mâha
Aquellos Xa Zopyy mâha

Futuro Imperfecto.

Yo pediré . . . Ga ò-dí.
Tu pedirás . . . Gui ò-dí.
Aquel pedirá . . . Da yodí
Nosotros & . . . Ga ophy
Vosotros & . . . Gui yophy.
Aquellos pedirán Da yopyy.

Futuro perfecto.

Yo habré pedido Guaga ò-dí.
Tu habrás & . . . Guagui ò-dí.
Aquel habrá & Guada yodí.
Nosotros & . . . Guaga ophy.
Vosotros & . . . Guagui ophy.
Aquellos Guada yopyy.

Imperativo.

Pide tu . . . ò-dí.
Pida aquel . . . Z ò-dí.
Pedia vosotros. Ophy.
Pidan aquellos Z ò-pyy.

Sum. Es. Fui que transciens 21
de a todo verbo

Presente

Yo soy. Coquebca go,
Tu eres. Coque-é,
Aquel es. Coque-ni,
Nosotros somos. Coquebcahz,
Vosotros sois. Coquehy,
Aquellos son. Coquen yz^o

Preter^o Imperfecto

Yo era. Coqueccamáha,
Tú eras. Coque e máha,
Aquel era. Coque máhaní,
Nosotros éramos. Coqueccamáhz,
Vosotros érais. Coque máhahy,
Aquellos eran. Coque máhahyuz

Preter^o Perf^o Primer Rom^o

Yo fui. Da quehcö,
Tu fuiste. Ga que é,
Aquel fue. Y que-ní,
Nosotros fuimos. Da quebchz,
Vosotros fuisteis. Ga quehy,
Aquellos fueron. Y quen yz^o

Segundo Romance

Yo he sido Xta quehcã
 Tu has sido Xca que è.
 Aquel ha sido Xa que m.
 Nosotros & Xta quehcãhy.
 Vosotros & Xca que hy.
 Aquellos & Xa quehyy.

Preterito plusquam perfecto

Yo havia sido Xta quehcã mãha.
 Tu havias & Xca quehcã mãha.
 Aquel havia sido Xpi que, i mãha
 Nosotros habiam Xta quehcã mãhãhy
 Vosotros & Xca quehy mãhãhy
 Aquellos Xpi quehy mãhã

Futuro imperfecto.

Yo serẽ Goda quehcãõã
 Tu seras Goda que è,
 Aquel serã Goda que ny
 Nosotros seremos Goda quehcãhy
 Vosotros serẽis Goda quehy
 Aquellos serãõ Goda quehyy

Futuro Perfecto.

Yo habre sido - Xigtada guei by
 Tu habras sido - Xigtada guei by
 Aquel habra sido Xigtada guei by
 Nosotros & - - - Xigtada gueccahgy
 Vosotros - - - - Xigtada guehu by
 Aquellos - - - - Xigtada gueuyahy

Imperatibo.

Sea tu - - - - Andacco oue oue
 Sea aquel - - - - Andaccio que ni
 Sean nosotros. Andacco gueh cahy
 Sed vosotros. - - Andacco guehy
 Sean aquellos - - - Andacco gueuyy

En el Supratibo sigue las reglas de los demas verbos, poniendo los mismos tiempos con el romanee equivalente a Vinam como lo es Nuby Tambien se compone sum, es, fui con todos los nombres poniendo las particulas de pronombre que les corresponde Vg Yo soi ceniza Däm boh zibi fueres & Sambotzibi Aquel es ceniza: Mom mö zibi Nosotros somos ceniza Däm boh zibihy y assi de los demas tiempos.

Notas de los Verbos

La negacion para los tiempos de indicativo es Hinna o Hin La de los tiempos de subjuntivo es Yo v.g: no vendas Yo quie che No tengo Hin di petzi

Los verbos que empiezan por vocal reciben una I Consonante que hiere a la vocal con que empieza el verbo y esto es en las segundas personas, i en las terceras de el singular y plural de el pretérito perfecto, plusquam perfecto, Futuro imperfecto, y futuro perfecto e imperativo V.g Pedro pidió Na Ber nu vi yodi.

Los que empiezan por aspiracione reciben una I vocal aspirada en las dichas personas de dichos tiempos. V.g este verbo Aquí, que significa quitar de encima alguna cosa inanimada se dice: quita esse sombrero Hic quí nu ána Phyi.

Los que comienzan con C la con-

vienen en G en los dthos tiempos me-
nos en el imperatibo: Vg Cotti que sig-
nifica Cerrax Antonio Cierra la puerta
Ando da gottina gotti

Los que empiezan por T La conuertien
en D en dthos tiempos y personas me-
nos en el imperatibo: Vg Finí que sig-
nifica halla: Juan halló el Caballo
Na Xeta vi dursi na Pheni.

Los que empiezan por P La conuer-
ten en B en las dichas personas menos
en el imperatibo: Vg Pode Saber: Ni-
colas Supò la leccion. Na Nido i
bodi na Xadi.

Los que empiezan por T o por Z
La conuertien en X o en R en los
dichos tiempos y personas Vg Tza
que significa morder: el gato mor-
dió la carra Na Mixi Xa nan ge

Los verbos que empiezan por vocal
forman sus nombres recibiendo antes
una T doblada: Vg Ôphô escribir Thô
phô el escrito

Los que empiezan por consonante
forman sus nombres poniendo les una
aspiración: Vg Pe significa huarax Na
phe el huato.

Los que comienzan con aspiración
reciben una T aspirada: Vg Hôni Bu
car Thôni la solicitud.

Los que empiezan en X la mudan en
T y Z: Vg Xâdi estudiar, ôxerax Na
frâdi el xezo.

Los que empiezan por vocal para
formar el participio de presente se
les añade una Y: Vg ôede que signifi
ca oír Yede el que oye.

Los verbos todos se sincopan en
esta lengua (que es muy frecuente)
quitandoles la ultima syllaba in
que

~~Quando la ultima silaba y alaxan~~ 24
cto la ultima vocal: v_g Mäch Aman
Lo amo a Pedro Dimodna Betnu.

Los verbos en Tza, Tze & se sinco-
pan mudando el Tza en X v_g Nex
ze mixar arriba Lo miro al cielo =
Nex mahetzi Lo llebo el caballo Dix
nanhani.

Los acabados en Tza, en Fl o en
Ttha y Tthe se sincopan dejando una
I v_g otti secax Lo sebo el maiz Di Ot
datia

Los acabados en Qu se sincopan
dejando la Q v_g Hogui quitax
de en coma Lo quitaxe mi sombrero
Saha q ma phui.

Los acabados en P, PO & con as-
piracion o sin ella se sincopan
dejando los La P v_g ophu eruebu
eruebo a Pedro Di Opna Betnu.

Otras Advertencias

Los adverbios Locales se sincopan quitando la primera sílaba, y mudando el Qua en Quia v.g. estoi aqui Di bui Muqua sincopado es Di bui qua

Los adverbios en NI se sincopan recibiendo otra N antes v.g. Alli esta Luis: I bui nusi na Luxi sincopado es I bun nina Luxi.

Los pronombres de singular y plural se sincopan dejando la última sílaba v.g. Atte significa ca haxa: Zo lo haxa: Da et ga.

Los verbales en TOX y en TXIS se forman añadiendo al verbo un GA con las partículas de nombres NI, AN & v.g. Neyu significa camina: An ga neyu el caminante: También añadiendo

un DI, o NE v.g. Xōdi en señax. DI
Ne Xōdi el estudio.

Los nombres adjetivos, y tambien
Los verbos se conjugan y determinan
con estas particulas DI, GUI I DI
boi estoy parado. Guibōr estas parado
Iboi esta aque parado

Quando uno en compañía de otro
haze alguna cosa (lo que en castella
no explicamos con la particula CON)

Si la Persona, que exercita la acción
es primera, y se acompaña con ter
cera se pone la particula BE v.g. Yo
rezo con Pedro Dixod Be na Betnu

Si se acompaña con segunda perso
na se añade la particula GUI v.g.
Antonio era contigo Na Ardo Xadogui

A esta particula interrogativa Co
mo responde en Otomi Hage v.g. Como
estas? Hage gui cha?

• El como reflexiende es Tengu Vg Co
mo supo Pedro Sabreyo Tengu ibod na
Bernuga podi.

La Genotomi nunca se pronuncia con
fuerza sino como Gonzalez Galera

La Conyuncion se explica con estas pa
labras Ha, Ximanche, Ne Nebe
Vg Matho y Juan Matho Ha an Xim

La materia de que se haze alguna
cosa se responde en otomi a la par
ticula De con la particula Da Vg
plato de plato Montza ga Jaxxi Som
brexo de Lara Phyiga xiyo.

Para engrandecer la Cosa se usa de
esta particula Da Vg Casa grande
Da angu Sies cosa de cuerpo como
casa de piedra se usa de la particula
De Vg Dengu casa grande. Para
quando se quiere achicar o apocar
la cosa se usa de la particula Fzi Vg
Papelito Fzi pemi para engrandecer,

Se saca de las particulas frequenti, o 26
Matzaguiho Para disminuir la
mucho hyho Para decir algo u
sac de xa Vg xa à qui cãqui algo
otame, porque es frecuente modo de
hablar de ellos

Quando preguntan de donde es uno?
Siempre se ponen a la pregunta i res
puesta una de estas dos particulas
Men, o; Me: Vg De donde es Pedro? De
Guaxeraxo dice Namnota Maxxi Bet
nu

De todos los Verbos finalmente se
sacan nombres año de cuando al Verbo.
La particula Nam Vg quãni confesat
Nam chãni la confesion.

La Doctrina X^{ta} iana

Por la Señal, Queccene meh piã,
De la Santa T Emamoti am ponsi

De nuestros . . . Nyōnōni
 Enemigos, . . . Mas he,
 Libranos Señor . . . Puzque Māmuychque
 Dios nuestro, . . . Machoique,
 En el nombre del P^e, . . . Anaturu en Dios Othā,
 Y del Hijo, . . . En Dios Nibōtzi,
 Y del Espíritu Santo . . . En Dios espíritu Santo,
 Amén Jesús . . . Tenōu Daxchā Jesús.

Padre nuestro, . . . Soma Tāāhe,
 Que estás en los cielos . . . Que gobiernas Mahetzi,
 Santificado . . . Di neyn mānhō
 Sea el tu nombre, . . . Animaca thytzy,
 Venza años . . . Duxā ēhē
 el tu Reino, . . . Animo cōno
 Haga tu voluntad . . . Daxchqua anināh ne
 como en la tierra, . . . An xima hoi,
 Como en el cielo . . . Tenou e Mahetzi,
 El pan nuestro . . . Nuccameh mehe,
 De cada día, . . . Itoto ma pä,
 Danosle hoy, . . . Da Nixaxby pāya,
 Y perdónanos . . . Digūn nagāgé

Nuestras Deudas, Ematzögühy, 27

Amicomo nosotros Ximangü

Perdonamos, -- Dipurâgahy,

A nuestros Deudores, Jotex pitzögahy,

Y a los dejes caer Yoguîtiögahy gatzöhe

En tentación, -- La Fzohqui,

Mas libranos Señor Puzque nupuz ya noni

De todo mal -- E gotti hinoue maho

Amen Jesuy -- -- te angü adolacâ Jesuy.

Dios te salbe Maria Ocho en Dios i tranouai

Go Santa Modia

Plena exy -- -- Izaqui nudi

De gracia, -- -- Emaho en gracia,

El Señor es contigo, Onanâ en Dios i byi amonni,

Benolita exy -- -- Izama cõopi

Entre las Mujeres, Nucco gotti è Dãnxü,

Y bendito -- -- Madre machõpi

es el fruto -- -- Habi byi

De tu vientre Jesuy. Amibombi o Jesuy.

Santa Maria. Go Santa Modia

Madre de Dios -- Ni mocha Me ocho
Ruega por nosotros Luzcambessi nanque thahz
Peccatores Liadocti zoqui hz
Haoraj en la hora. Vuya ximane by
Demuestra muerte. Aman bokte hz
Amen Jesus Inou daatacha Jesus .
D

Cresen D^o Padre Dona emei en Dios Otta
Fado poderoso Gotti goni dacha
Creador del cielo, Gona fedabekte e Mahetzi,
Totela Ficara y. Nean ximo hoy y
Ten Jesu Xpo Andana emei Mamusy Xpo
Nuestro Señor, Ma nuhiy y
Que fue concebido. B dacha manyehz
Por obra Ani nesunota
Del Espiritu Santo, An Espiritu Santo,
Ynacio Kin vi mi bi gni
De Santa Maria en An Sta Modia kiö müdeto
Padeco, Bilzom buji y
Bajo el poder Gona ho

De Poncio Pilato, Na Poncio Pilato, 28
Fue crucificado - Vixinvi ni mōcaye an Santi.
Muerto y sepultado Vidu Xan Vigotti qui
Descendio a los Infu, Vigotti an daz,
Al Tercero dia - Nucca na hru pa
Resucido - - - - Vi hion netho
De entre los muertos Ya noni e Dy
Subio a los Cielos, Bi nex mabetti
Y esta ascendido Na Chapi biudi
A la Dextra - - - - Animocan yei
De Dios Padre - - - - Animata en D' Ota
Foco Poderoso y - Gotti nament d'ache.
Y desde alli ha de venir Cague ny d' b' he
A juzgar - - - - D' hio mequenda
A los vivos y - - - - Nu y. te,
Y los muertos - - - - Ximanehe qui e du
Cues - - - - - Xindi emei.
en el Espiritu Santo, Nuccon Espiritu Santo
A la Santa - - - - Nucca Mānācha
Yglesia catolica, Mehy an nicha r

La comunión de los s^{tos} Juanedamo ni mundi s^{antos}
 el perdón - - - Nucca na p^{uni}
 De los pecados - - - Ê H^{on}qui
 La resurrección - - - Anatho, ni h^o
 De la carne - - - - - Emaque,
 y la vida perdurable. Dathogui dir de
 Amén Jesús - - - - - Sengu da dachad^{us}.

Dios Te salve ... Ochió en Dios y zengua
 Reina y Madre .. Gorna Dogô Me,
 De misericordia - - - - - Omni den h^{ue}qui,
 Vida, y stulzura. Omi den byi? Omi den h^{ue}qui
 Esperanza nuestra. Omi den dzonitz.
 Dios te salve - - - - - Ochió en Dios y zengua
 Nos llamamos, - - - - - So d^{os} L^olana ahe,
 Los deterrados - - - - - Coliyo c^ute. ^{AA}
 Hijos de Eva, - - - - - Ni Botzi ni Eva,
 Nos suspiramos - - - - - D^{io}g^{ra}che
 Gimiendo, - - - - - Dibiche,
 Y llorando - - - - - Ha ditzonitz

En este valle -- Nigua nabasha 29
de las rimas -- Eguidá
La puer senora De gona fixu que
Abogada nuestra. Omi nacate
Buelbe a nosotros - Damine gagahé
Essos tus ojos -- Nige nemoa di
Misericordiosos, E mi den huequi,
Y despues -- Ha mbepha
De este destierro -- Nigua é chu
Muestranos a Jesu Dami nuh fagehe dhy
Juro bendito -- Nua bebehe
Detuvientez -- Nnimaca u
O clemente, -- Omi den hoga megi,
O piadosa, -- Omi den huequi,
O dulce -- Omi den huequi,
O siempre Virgen Ma, O na no xique na Modia
Rucos por nos -- Xuz cambeni nan huepaha
+ Para que seamos olivos Tuaranog ga mex nihz
Se alcanzan. Lige Nueco ya notti
De Jesu se amon Nac Mamubuhualgo.

Amen - - - - - Teongie daobacha Jery

Pra Mandam^{tos} Nucca yab^u matatete
De la ley de Dios Nucca nibuzi matemi.
Son otros - - - - - Zoletta.

Los tres primeros, Nugg^u h^uuobetto,
Perdemaren, - Ipeaxihuz,
Al honor de Dios, Knarim^u och^o,
Y los otros siete Hanucg^u ximinyoth^u
Al probacho - - - Knarim^u ho,

Del proximo. Mamin^u equio - ihuz,
El primero - - - Nuccan robetto
amara^y adios - - - Guimiödi Och^o,

Sobre todas las cosas Nupuz g^uad^u eman^u
el segundo - - - Nucca nan yoh^o

No juraray. - - Hunoui ne^y nabⁱ
el santo nombre Na^o macha J^uthuz
de Dios es vano Och^o nub^u Luon^u.

El tercero - - - Nuccan nab^u
santificaray las justas. Sui mamodi oug^u rug^u
el quarto - - - Nucca nag^oho

Honaxay atupadu Guirzuicabi ni Ja
 y madrae - - - Ni ni Me
 El quinto - - - Nuccan na culla
 No mataray - - - Hingui hiohte
 El sexto - - - Nuccan nadadho
 No fornicaray - Hindi yo an tteni
 El septimo - - - Nuccan nan yohlo
 No hurdaray - - Hingui pe
 El octavo - - - Nucca na hualto
 No lebanaray - - Hingui xadibi
 Falso testimonio - La Trohqui
 Ni mentiray - - - Hainoui phetni
 El noveno - - - Nuccan na gylto
 No desearay - - - Hingui Iria
 La Muya - - - Anan thottigui
 Detrapajimoe - Ni mincgui o
 El decimo - - - Nucca na xdelta
 No codiciaray Hingui yes matrae
 Las cosas ajenay - Nu o hinga ni mehti
 Los diez mandam^{tos} Nuyax dets yaddehe

Seixamendos .. Ni e gosti yoho
En amara Dios, Dab madi ochô,
Sobretoday las cosas, Nepuz gâtti e manclas,
Zadu proximo .. Na niningui oi,
Como a timi mo Jengu she.
Amem Jesu Jengu da stacha Jesu.

Los mandam^{os} Nucca yo Macca Sobbe.
Delas M Iglesia Ma Moce Me an nichô
Son cinco Y Gujta.
El primero Nuccan mbetto
Oymisa Entesa Mixa Dattz dire que
Los dominicos Nuzq: y Domingo
Y fiestas de guardas. Ximanche an bodi Nuzo.
El segundo Confesax Nuccam nan yoho da quhom:
Alomenos una vez Iza ana hinguí mbetto
Dentro de un año Anesh guya,
Por la quaxema An do beche
Dantey si epesa, Biby que i Homa
Pelozo de muarte Dazenoa ana ty

O ha de comulgar Xibus que da nũhpi.
 El sacramento comulgar Nuccana hũe da nũhpi
 Por Pasqua florida. An Barque deysi.
 El quarto ayunar Nucca Nagohõ debehe
 quando lo manda. Nuby que i pebghi
 La Pa M^e Ylesia. Na Mamocha Me an Nichõ.
 El quinto pagar. Nuccana gũda dachãtti.
 Dixeris . . . Nahuẽche an encenoua de letta
 Y prouicia Nahuẽ mĩte an an betto sophõ.
 Na Ylesia . . . Ma Mocho Me an Nichõ.
 Amen Jesu . . . Fengu da dacha Jesu

Los sacramentos Nucca mimõca chabate
 De la Pa M^e Ylesia Nucca mamocha Me an nichõ
 Son siete . . . Y Yohõ
 El puencao . . . Nucca mbetto,
 Bautismo . . . An tzi tabate.
 El segundo . . . Nam yohõ
 Confirmación . . . An de tah bakte.
 El tercero . . . Nahuẽ
 Penitencia . . . An ni t zomba.

El quarto Na goho
 Comunion Anni nupí.
 El quinto Na gulla
 extremauncion. An me prate.
 El sexto Na zaro
 Orden sacerdotal. Amachopi gamocho.
 El septimo Na yodho
 Matrimonios. Aninthodi.
 Anunjeruy tengue etracha Teruy

Los articulos de fe Nueva ya dizi madtemei
 son catorze, Caotera magaho,
 Los siete pademeseros Nuequ, xumín y pacxi,
 A la Divinidad, Anni Náchó,
 Y los otros siete, Ye yodho y pacxi,
 A la Santa humanidad Aninbu y Náchó
 De nuestro Señor Nueva Mamochó muy
 Jesu chuyto, Y Jesu chuyto,
 Dios, Aze amaquani Ochó,
 Y hombre verdadero. Ha ze amaquani mayche,
 Los que pademeseros. Nuequ y pacxi

A la Divinidad --- Aní Náchí 32

Son estos --- Sueque o

El primero creea --- Nucca ambedo nattemey

En un solo Dios --- Que nã nãtho Ochi

Todo Poderoso --- Gotti go ni dachã.

El segundo creea. Nucca nan yoho nattemey.

Que es Dios Padre. Sueque o en Dios Ota.

El tercero creea; Nucca na hru Dattemey

Que es Dios hijo. Sueque o en Dios Nibotzi.

El quarto creea. Nucca na goho dattemey

Que es el Espíritu Santo. Sueque en Dios Esp^{to} Santo.

El quinto creea --- Nucca na quilla dattemey

Que es Criador. --- Sueque Mamocha Dieta batte.

El sexto creea --- Nucca na adetho Dattemey

que es Salvador. Sueque Mamocha Dipuz yate.

El septimo creea Nucca na yotho Dattemey

Que es Glorificador. Sueque Mamocha Dicho tuabate.

Los que peccan en Nugg i peaxi

A la Santa human. Anin buzi Nahoí

Son estos --- Sueque ya.

El primero creea, Nucca mshetto nattemey,

Que es el Senchayto Mamocha Mulu Jenu po

En quanto hombre. Tenou man yue huy
 Fue concebido - - - Bdacha man yue huy
 Por el Espíritu Santo. Aninaxunda lip^{to} Santo.
 El segundo Caeza - Nucca nariyaho nattermey
 Que nacio - - - A vi m^o
 De Sr. M^o Viagers De natio Jixu Pa M^o ue mutet^{ho}
 Siendo ella Viagers Habigohi stiez Muec
 Antes del parto - - - Mbelto nuuina gnatte
 En el parto - - - Kinubuzi vi gnatte
 Total puey del parto. Hambepha na gnatte
 El tercer Caeza - - Nucca nariu Dattermen
 Que nacio truce de yⁿ Vihion na gna de
 Por salvar - - - Nanou stapuz cahe
 A nosotros Peadores. Xigahie ya Dohitzoquie.
 El quarto Caeza Nucca naop^{ho} dattermey
 Que descendio a los Inf^{tes} Vigoi^o ya on dy
 Ya a los almay - - - Havipuzhy Ya Animo
 De los Santos Padre, - Ya Santo Otta
 Que estaban esperando Da que m^o m^o huy
 Su Santo aduani m^o Animacha nehy.
 El quinto Caeza - - Nucca naqu^o dattermey
 Que nacio - - - Vihionto
 Al tercer dia - - Nucca que na huy a

De contra los muertos Nucca ni tioni e dy. 33
El sexto caxca -- Nucca na yohé dattomey
Subis a los cielos -- Li bigge mahetti
Y esta asentado -- Ha capihueti
A la tierra -- Animocanyer
De Dios Padre, -- En Dios Othá,
Facto poderoso -- Toti Gonidachá.
El septimo caxca -- Nucca na yohé dattomey
Quien oíra a juzgar Godbahi'da xz camlisi
A los vivos, -- Nu y ette,
Y a los muertos -- Ximanche nuu e dy
Conviene a saber: Tomachoni da pödi:
A los buenos, -- Nucca bimbo maho,
Para darles gloria, Daursibi an pö machó
Porque quiza daron Guenandho vi metzi
Sus dos mandam^{tos} Nuge Ni mo catteho.
A los malos -- Haxe mimbuiz mandro
pena perdurable; Daursibi na gng arida
Porque no los ^{daron} quiza Guenandho i vi metzi
Amendeny -- Senoze clactacha Juy

Las obras de ^{de} Mis Muzg ya yzdan huehí
 Son catorze - - - - Cada magocho
 Las 7 Corporales; Nuccayotho yalónen,
 Y las siete - - - - Muzg Xumin yotho
 Espirituales; - - - - Anan inxi Animo;
 Las corporales - - - - Nucca ipca xiana chonei
 Son estas: - - - - Guoqueyá:
 La primera - - - - Nucca isabetto
 Visita a los enfermos. Zomoua canathe e ctati.
 La segunda - - - - Nucca nan yoho
 Otaote comea - - - - Dattini
 Al ambiente - - - - No dumar tühü.
 La tercera - - - - Nucca nahü
 Otaote veuca, - - - - Dattzi dehe
 Al sediento - - - - Nucca y Subte.
 La quarta - - - - Nucca Nagpho
 Visita al desnudo. Dathete nucca iyomanxi
 La quinta - - - - Nucca na qytra
 Ota porada - - - - Dattumxi nitzoja
 Al peregrino - - - - Inetü.

La sexta ----- Nucca nadabotto 34
 Redimir ----- Lapuzhe
 Al cautivo ----- Nua i o antom xiste.
 La Septima ----- Nucca nass yotho
 Enseñar los muertos Dattögü nuzg yeduz.
 Las espirituales ----- Nuzg anas hinidi animo
 Son estas: ----- Guisquen joi.
 La primera enseñanza. Nuccambeto La xanni
 A quien no sabe. - Ho o onou pocti.
 La segunda ----- Nucca nan yoho
 Dar buen consejo - Dattuni anako gatho
 A quien lo ha menester. - Ho o y honi.
 La tercera ----- Nucca nahuz,
 Corregir al que erra. Datto pane yho idemo.
 La quarta ----- Nucca nan goho
 Perdonar las injurias. Dapanni te expiron animona.
 La quinta ----- Nucca ne gitta
 Consolar ----- Guhiuh tava
 Al triste. ----- Ho ipetzama dymuzi.
 La sexta ----- Na rato

Sufria con paciencia Guizabathe nabemuzt
 La flaqueza - - - - - Nabe muyi
 de nos proximos - - - - - Ma miqui oi.
 La septima - - - - - Nucca nan yotho
 Rogar al - - - - - Da decaambeni ochô
 por los vivos - - - - - gonangz ùtte
 Los muertos - - - - - Xumane y xan diez
 Amen Teuy - - - - - Longu daacha Teuy

Los pecados capit^{les} Zatzotiqui equzabathe
 llamados Mentaly Anitahy exhibiote
 Son siete - - - - - Nuzg Zohdo
 el primero - - - - - Nuccambeto
 es soberbia - - - - - Ana pedzi
 el segundo - - - - - Nucca nan yotho
 es Envidia - - - - - Ana metti-tzia
 el tercero - - - - - Nucca na hui
 es Luxuria - - - - - Ananouz ditzohqui
 el quarto - - - - - Nucca nan goho
 es ira - - - - - Ana Jessa

el quinto - - - - Nucca g^ug^uta
 es gula - - - - Ana g^ui u g^u
 el sexto - - - - Nucca na otasho
 es embidia - - - - Ana y^exte
 el septimo - - - - Nucca nan yotho
 es Pereza - - - - Anach^eton hui

Los enemigos Nucca ya Ma o
 Del alma - - - - Nucca ma Animo
 Son tres - - - - Goguegue e hui
 el 1º el Demonio Nuccambeto an Zⁱthu
 el 2º el mundo Nucca nan yoho an ^{hoi}ximo
 el 3º Colexone Nucca nah^uy ranouy

Las potencias Nucca na dudi
 Del alma - - - - Ma anono
 Son tres - - - - goguegue e hui
 La 1ª memoria - - Nuccambeto anapherú
 La 2ª entendimiento Nucca nan yotho nram Phodi
 La 3ª Voluntad - - - Nucca nah^u anah nê

Los sent^{os} corporales Nucca Yatzde
 Que pertenecⁿ al cuerpo Y peaxi anachöi
 Son cinco - - - - - Fogue e q^{ta}
 1^o Ven 2^o Ora - - - 1^o Danu. 2^o Katze.
 3^o Ota 4^o Gutar - - - 3^o Daphotzi. 4^o Bachuni.
 5^o Focax - - - - - Dathani.

- P. Decid Hermano: Mo Maghüodo,
 Cuantos Dioses hay? Cha Ochö y buy?
- R. Un solo Dios verd^o Izanatho Ocho en D^o maguoni
- P. Donde esta Dios? Habuyz buy Ocho en Dios?
- R. En el Cielo, - - - Imahetzi,
 En la Tierra. - - - Ximané an xima hör,
 Y en todo Lugar - - - Golitho ibuyi.
- P. Quien hizo el cielo, Fogo bicha Mahetzi,
 La Tierra? - - - Ximané an xima hör?
 Y todas las cosas? Nie gotho ibuyi?
- R. Dios Nuestras Señor. Ochö en Dios gobicha
- P. Quien es Dios? Fogue Ocho en Dios?
- R. La S^{ma} Trinidad Foguegue an S^{ma} Trinidad.
- P. Quien es la Sant^{ma} Trinidad? Foguegue an Sant^{ma}
 Trinidad? Trinidad?

P. Dios Padre, - - - - - Foguegue en Dios Othá
 Dios hijo, - - - - - En Dios Nibotzi,
 Dios Espiritu S^{to}, En Dios Sp^u Santo,
 Tres Personas distintas Yhiunguió² as Persona.
 Y un solo D^o bendicid^o. Frassato Ocho máguháse.

P. El Padre es Dios? Xien Dios Othá Ocho?

R. Si es. - - - - - Foguegue ô.

P. El Hijo es Dios? Xien Dios Nibotzi Ocho?

R. Si es. - - - - - Foguegue ô.

P. El Esp^u S^{to} es Dios? Xi en Dios Esp^u S^{to} Ocho?

R. Si es. - - - - - Foguegue ô.

P. Son tres Dioses? Gua ihá Ocho

R. No sino un solo Dios, Hín nò Franatho Ocho,
 Que aung en Dios hay Ybihi hín equi ó
 tres Personas, Today Gottí,
 Son un Dios. - - - - - Foguegue Ocho.

Porque tienen Sonanguetho Vimetzihe
 Un mismo sea. - - - - - Franato ihá.

Y natura^{2a} Divina Anima carnú Ocho

P. Qual de las 3 Person^{as} Danague nahunguió²

Se hizo hombre? An Persona Vicha mayche?

R La segunda, - - - Nucua nan yoho,
Que es el hijo, - - - En Dios Obotzi,
Al qual despues Froö mbepha
de echo hombre Vicha Manyché

Samamos Teu xpo. Cague py clamo Teu xpo.

P Quien es - - - - - Dona que que na
Teuchaito? Muku Teu xpo?

R Es verad^o Dios Fogueque amaquani Ochó
y verad^o hombre. Ximane Izamaquani.
Mayche

P Donde se hizo hombre? Itaby vicha mayche?

R En el vientre - - - - - Cague py animoca Vi
De la Virgen. - - - - - Ana the Jicau
María, - - - - - An Santa Modia,
Porobra, - - - - - Sonis Irdunda,
Del Espiritu Sto; Espiritu Santo;
Quando elle viuo Izaxagüetho anamükte,
Y verdad ena - - - - - Ha Izamaquani
Madre de Dios - - - - - Ni macha Me Ochó

P Porque - - - - - Segue nanguethe

· Se hizo hombre - Vicha Mayehy
 El Hijo de Dios? - Ani Bolzi Ochó 2
 P Por salvar - - - - - Gonangu dipuechhy
 A nosotros pecadores Ya docti chqui hy
 P Que hizo xpo - - - - - Sepue Vicha Mamuku Iyo
 En la cruz? - - - - - Nueca an ximo hoy
 Para salvarnos? - - - - - Nangu dipueca hy?
 P Pasó bajo el poder, Bizombu, gonahro,
 De Poncio Pilato, - - - - - Na Poncio Pilato,
 Fue crucificado Bizimba, ni mochayé
 - - - - - an dontra
 Muerto y sepultado Bidu, Biztogu,
 Bajo los infieles, Vigóiti an' Du,
 Y al tercer día - - - - - Ha kinpa,
 Resucitó, - - - - - Vihio re,
 Descendió los muros, Nijoni e Du
 Subió a los cielos, - - - - - Vinex Mahedzi,
 Y se asentó - - - - - Capí hudi
 A la izquierda, - - - - - Animo chan yei,
 Del Padre - - - - - Animoca en Dios orhá
 · Todo poderoso. Gatto gonamur decha.

Desd'alli ha de venir a Chaguepy dua che
A Judgar - - - - Da hō naba guenda
A Los vivos, - - - - Ya ytte,
i Los muertos. - - - - Xomane lanotuy.

P Quando muxio xi ya mi dūy Mamiehu
Xpo en la Cruz Jesu Xpo An Ponza
Muxio en q^{to} Dios Bidū animo a chō
O eng^{to} hombre? Guage animo honguiō?

R No muxio en q^{to} Dios, Mas bide Animo chacho,
Sino en q^{to} hombre. Hentto animo a honguiō?

P Y el hombre, - - - - Xina micqui hoi,
Quando muere Naby qui du
Muere en q^{to} al Alma? Y tū ana animo?

R No muere - - - - Hōna fu
En q^{to} al alma, Ani animo,
Sino Hentto
en q^{to} al cuerpo. Ani Honguiōi.

P Y el cuerpo del hombre Xina honguiōi hange hō,
Muere para siempre? Duz quidu xa cander hō?

R No, Porque - - - - Hōna; gueby
el atad del juicio Daacha nans zbecayo,

Seto x naxana juxta, Hagui duache dang mui,
 Lai almay - - - - - La animo
 Con sus cuerpos, Ani Hongui oi,
 Para nunciamay moia. Henota manaqui dadu.

P Donde van las alm^s - Habey dama ya animo
 Delos buenos - - - - - La Hoga choy
 Que muexen, ? Nubiz xta ote?

R Al cielo, - - - - - Porque ny Mahedzi,
 A gozar de Dios; - - - - - Guiz' di ani pohi;
 Porque guardaron Nanguedo Bi mot hys
 Sus santos mandam^{tos} Ni mocadehte Ocho

P Las que muexen - - - - - Ni mamiqui ho natu
 En pecado, - - - - - Tzochquithe,
 Ketonote Vaso? - - - - - Habey dama ya animo?

R Al Infierno a padice, La vidu otizide,
 Para siempre - - - - - Matzaquithe ya yz
 Porque no guardaron, Guetho in vi mot bhy,
 Sus santos mandam^{tos}. Animocadehte.

P Quien es la Santa Agueda como en Santa
 Yglia? - - - - - Mamocha An Nicha?

R La conyug^a delos Juley Da muerzi y Choy

Los quales se talban. Dixiguzhe.

P Quien esta. . . . Fogo i bui
en el Santissimo An Santissimo Sacram^{to}
Sacram^{to} del altar? An Sta?

R Esta el venodaxno Dios, Xhuvi Frontemei Ocho,
Y el dadaxno hombre Frontemei Mayehi

P Quando comulgamos, Xibux caa nupu
que tenemos de hacer? Se que fidupatechugachia?

R Ilegas en ayunay, Gaxeni nibche,
Confesados Mo Gaguani
Si tubaxemos mox di petzitz
algun peccado mortal. na me do trohqui.

P Y para confesarnos Xibux caa ghuanih
que hemos de hacer? Se que didupatechugachia?

Pensea primero Gabeni mbetto,
Nuestros peccatos. Matroguituz.

R Confesa Gaghwañi
Todos los mortales Gotto. La Estrohoqui
Con arrepentim^{to}, Gayobini,
Y por poito Hinda managui
De la memoria. La Trohqui.

P. Y para salvarnos Xi byx Cas pughy 39
Guemos de haren? Syuectin de padhu gaca?

R. Guardar los mand^{os} Tri photibi a ni Hete
De la Ley de Dios, Ocho en Dios,
De la Santa Yglesia, Ximanehe armano chathu
Y las obligaciones Rine y hex maxi
De nro estado. Nabepadenabi.

La Confesion

Yo peccador - - - - - Nuegui no di zohqui
Me confieso - - - - - Di di qhuanni ni nizi
A Dios - - - - - Huico en Dios
Todo peccador y - - - - - Toti emi datha,
Y ala Buena aventura^{de} Ximane o omi chathu
Siempre - - - - - Xe y thogui
Virgen Maria y - - - - - O muthu o sta masha,
Y al Buenavent^{do} Ximane o mandu cabu
S^{no} mio^l Arcangel, O S^{no} Miguel Arcangel,
Al Buenavent^{do} Ximane o Matsubavi
S^{no} Juan Baptista, O S^{no} Juan Baptista y

y - - - - - Ximanéhe,
 Hlos. S^{os} Apostoly Huz; mamodi Hpostoly
 In Pedro, In Pablo O S Bedno, o In Babru,
 La doctos, - - - Ximanéhe nuz; yottú
 Los Santos, - - - - - E mamodi o Santos,
 Los Pastre - - - Ximané yo Mátraique
 Que peque quabe. Ire Xta Hthogú,
 Con el pensamiento, Hingoho nona Tamben^{ta},
 Palabra y - - - - - Hingoho nahú,
 y obra - - - - - Hingoho edácha.
 Por mi culpa, Gonanguya madithogú,
 Por mi culpa, Gonanguya madithogú,
 Por mi gaa culpa, Gonanguya ire madithogú,
 Por tanto xuezo Conoueby Daxe cambenú
 Ma Benabendu. O mato unáthe,
 Siempre - - - - - Xe ithogú
 Venen Maria, Namubte o Sta Madra,
 Hl - - - - - Ximanéhe,
 Bienavcordado O Madithúcaú

San M^o Arcano, O M^o Mique Arcangel,
 M^o - - - - - Ximariê
 Buenaventurado Mattheu
 M^o Juan Baptista, O M^o Xua Baptista,
 K los M^os Ap^ostoly Nuz e m^o di Reporto
 M^o Pedro i M^o Pablo, - O M^o Bedno O M^o Babno
 Zato los los Santos, Nuz e gotti e Santos,
 Y avos Padre - - - Ximariê Mattheu,
 Y eceogeeis por mi Ageta Conanguêque
 A Dios nro Señora Mamuhque Ocho
 Amen Jesu - - - - Sanguêtaacha Jesu

Acto de Contrición

Señor mio Jesu O mamuhquique O Señ^{or}
 Dios, y hombre Gogo Ocho, Mayzhez
 Cruzador y Gona Fetababte,
 Acostador mio; Mamocha Dipuzate;
 Penseavos quemtoy, Gonaque atzihz,
 Me pesa - - - - Fraidu ma mui
 Porque - - - - Nanguêtho

Me ofendido, -- Uxta noni,
A vuestra Magestad Nimochâ noni
Ofdo y palabras, -- Dixe a matos,
Denuncia -- -- Henda manaqui
mas peccar -- -- -- Za Ithohqui
Perdonadme -- -- Guî pussiqui,
Por vuestra preciosa Gonangu Animacantu
Sangre: -- -- -- Animochacqui:
Espero -- -- -- -- Digtini
me perdonadme, Guî pussiqui,
Imedaxey -- -- Guixacqui
Vuestra gracia Nemocha mote,
Pax nunca. -- -- Nuainga manaqui
may peccar -- -- -- Za Ithohqui
Amén Jesus Senou deache Jesus

OTRO

Señor mio -- -- Mamûh guâque
Jesu Christo -- -- -- Go Jesu Christo que
Dey hombre Gogo Ochâ go Mayzhe

Ve ad adeno - - - Daga anttemey II!
Cneator, - - - To Si Te abate
Y Redemptor mio Mamocha Dipueyate
Por sea vos qⁿ Soys Iza gotze he,
+ Me pua, - - - Izei nu ma muzi,
Me pua, - - - Izei nu ma muzi,
Me pua mucho, Izei tu na ma muzi,
Tengo gran peca; Si petzi na du muzi;
Porque - - - Nanquedho
He o Jemotido; - - - Ita Izhoni,
A vuedra Magest Ni Macha nome
O: doi palabua; Dixe matus,
Redemptor mio, Mamocha Dipueyate,
Denuncia - - - Ni noa managui
Mas peca; - - - Ya Izhogui,
Pecatoname, - - - Qui purigui,
Por vuedra Nenozze
Palabra amorosa Animechâho

Por vuestra sangre Nanque animachacqui
Dame vuestro am^v, Guinacqui ni m^othe,
Assidelei palabra Tenquolixa Man^o
Genurce . . . Anolamanacqui
mas pecar . . . La Izhoqui
Amen Jesu . . . Tenquolixa Jesu.

Sea bendito, Aze ma chépi,
Yalabido . . . Aze tang Manho
el Santísimo Aname Royan
Sacramento; . . . Santísimo Sacramento,
Del Altar, An Aza,
Y sea bendita Axi ma chépi
La purura, . . . Anina pehque,
Y la limpieza . . . Aninaxi
De la concepcion, Anen vite Namo Fida,
De la Virgen Maria An na Modia de multe
Madre de Dios Ani Me Ochô,
Que fue concebida Habi hii an bite

sin contrachea - - Hente bi quaxh^o. 42
La mancha, - - - - - Hne Hiacqui,
De pedo original. Qui miyá etzohqui
Hmen Jesuy. - - - - - Fenou otadacha Jesuy.

Administraⁿ de Sacra^s Baptismo

- P. Lechance hado el agua? Hxcans ditz ete he?
R. No Padre. - - - - - Htin ná Madarique.
P. Haona vieny. - - - - - Ha chagne yéhi
H baptizalo? - - - - - Guitzá tibi?
Si Padre. - - - - - Há Madarique.
P. Es hombre, - - - - - Guenan yéhi,
O mujer? - - - - - Gua-gue na tzenxu?
P. Como se hada el agua? Se guine eteahi?
R. Pedro, Phelipe & Bedou, Brombe
Juan, Antonio & Luá, Pndó.
P. Di el Credo. - - - - - Mō Nattemé
Rezen el Credo - - - - - Xocthy na Feney
El Pncipio. - - - - - Hne Na Jaha.
T. Voltea las espaldas. Pyntzi yaxiha. 9

Eucaristia

P Hijo, para que -- Mabolxi, nanguelô
Dignam^{te} recibas Gatzesanko gxi nape
Anxo S^t. Jesu xpo Amabmuhz Jesu xpo
Es necesario, -- Dificion^z,
Que creas --- Qui crees
Todo aquello q^e crei Saito y na, emei
La Santa M^e Iglesia Na Mocha Mehez an Nichea.

R Todo lo crees. -- Gotto di emei.

P Crees. --- Qui crees
En la Santissima An Santissima
Trinidad, -- Trinitat,
Padre, hijo, -- En Dio Xotayendo Botzi,
Y espíritu santo, En Dio Spu Santo,
Tres Personas distintas, Y huanquidi y Persona,
Y un solo Dios Ver^o? Ize añarho Ocho?

R Si crees. --- Ho di emei.

P Crees q^e es creador, Qui emei Gori nã Fedabite,
Salvador --- Dipuz yethe,
Glorificador? Ha Di Chohia bate?

R Si Caeo. - - - Ho oti emei. 43

P Cney - - - - - Qui emei
Quela 2^a Persona; Ananyoho an Peasona
Quel N^o de m^o xpo, Gueque Mamuhu Jesu xpo,
Se hizo hombre - Botacha Maye he,
En el vientre - - Animo cha bombi
De la Virgen Maria, Ana no fixuan de Maria,
Quetando viagen Ha Vigohi na Mahte
Kndey del parto, - mbetto nuca na gnate,
En el parto, - - - Xi nubyi vi gnate,
Despues del parto? Ha mbepha na gnate?

R Si Caeo. - - - - - Ho oti emei.

Caei que mixio Qui emei Vi dupy
En una cruz, Ca an Ponra,
Como esta que dero Jerozina oti thegua,
En mi manos - - Maye,
Por labornos - - Nanyue Saclacha he meheri?
Quedimamos? Anmano da puzcahe?

R Si Caeo. - - - - - Ho oti emei.

P Cney q bajo a lo Inf, Qui emei vicoi ya anidus
Laco las animas Ha vi puz ya Animo

Delos santos Pachay, y Santo y Madhahy,
Questab^{do} guardan^{do} Gaguepy mitzma
Sus santos advenim^{to}? Nucca animochá nehe?

R. Si Creos. --- Ho di emei.

P. Crey que Rebibito^{to} Qui emei Viron^{to} rituo
H. Terelap dia V. Terencas Tia pair

R. ~~Creo~~ ~~Creo~~ Si Creos. Ho di emei.

P. Crey que Sibia --- Qui emei Vi rex
H. Los cielos, --- Mahetzi,
Y era ~~creado~~, --- Axi bizi ni huedo
H. La diada de D^o Pe Nucca niyeu ni mocata,
Focto Poteroso? --- Gotti gonudacha?

R. Si Creos. --- Ho di emei.

Crey qd de alli Qui emei gaguetony
H. Ate voria, --- Bota che claxeba yayo
A judos? --- Daxeba yayo,
H. Los vivos, --- Niz He, ximane hexanduz
Y los muertos. ---

Paxada^o gloria H. Anu y meho dienni potho
H. Los que guardaron, N. u. y vi metz bithuz,
Sus santos mandam^{to}, Nucca ni mocate the,
Y pena peroturable Anan y gamotu

A los que no los guardan Gonangua, hontri metzihuiz?

Si creio. - - - - - Ho di meir.

Pues conestafce. - - - - - Pues quienomoue anatomey

Besa la cruz. - - - - - Si hom anan Ponti.

CON LA HOSTIA

Mira Hermano: Na Quasta

Que el Srno Sacra^{to}, Mamodi an Srno Sac^{to},

Que tengo en my manos Di thehuagua maye

Es Nuestro Señor - - - - - Queque Mah mahua

Jesu Christo - - - - - Jesu Christo

Dios y Hombre - - - - - Ocho ximay yehz

Verdad dexo - - - - - Ma ghuan,

Del mismo que esta Tengue ibuz

En el Cielo? - - - - - e Mahedzi?

Que lo asi? - - - - - Qui eme? Tengue dixi i?

Si creio - - - - - Ho de comey.

Qui eny neuvisto - - - - - Qui ne quitziro

Para que tu alma Guenangua ni Penmo

Se salbe? - - - - - Qui pughz?

Si quierax. - - - - - Ho di conez.

Pues parafionamente Pues quenangua nanto

Le nacibas - - - - - Qui tzinga

Has de peatonar - - - - - Qui qui pumbi

A rodar las Peonay, Gotto yachô,
Que de han agraviado? Texpi Tchôqui?

Si Peonay. . . . Ho di punbi.

Pues di Comigo: Pues qui mô tengu demonya?

Señor mio Jesu^o, Amamuhqui go go J. Xp^o,

Yo no sei digno . . . Hinote min talpi,

Ni merecedor . . . Xi hinote Dimin talpi

Qui Vuestre Magestad, Que Nimocanshu,

en mi Fuequidi cutti

en mi pobre morada, Ambo ma huehi mamuzi,

Ma Ha en namque

Por vuestra palabra, Huica nimochatío,

miy pecados sexan . . . Mashoquiniz

Peonayados . . . Dada puen

Y mi alma sea sana. Maxnimo qui hueho.

Se repite tres veces y da la Ostia

Dale gracias a Dios, Un con ni myi Ochô,

Porque Guenangue,

Has recibido Xca quitzini,

Al S^o Sacramento, An S^o Sacramento;

Otro Sacramento. Ximen An na Sacramento

Te Jakta Ori bedi.

Que es la Extrema Unci^on *Guigue ar na mek pia*
Pideslo? - - - *Guigo denbu*
Quando se necesita *Xti hosi.?*

Si P^o Lo pide . . . *Há Mataigue Si yosti*

Extrema uncion

Amado h^oyo o^o *Izemamodi ma Botzi*
P Sieney alg^o pecado. *Guipetzi donalzhogui*
P Quiere confesar *Guine quighu^oanni?*
A Si P, no Padre *Hô, vi Hina Mataigue*
Kotemgo, que confesat. Kindi petz, da q^o hanni
Hijos inguense: - *Mahotzi Sandimûky:*
Requien a Dios. - *Xuy cambesihu a dcho*
Por el enfermo, - *gonanoue nan clote,*
Reuen el P. Muro, *Guixo na tate,*
y el Ave Maria *Lina na Ave Maria*
Cienra los ojos - *Cotzi do ya.*
Descubre los oidos *Kotzibi ya gu*
Cienra la boca. *Co-d ni ne.*
Toca las manos, *Cghuzqui ni yê,*
Abre las manos. *Xôcha ya yê.*

Descubre los pies. Xochabaxagua.

Matrimonio.

Alvaron examen.

- De donde eres? Haby ni hōy?
Que oficio tienes? Temambephi' guipetzi?
Como se llama? Fogue nahy?
Como se llama tu Padre? Fogue nahy mitā?
Y tu M^{re} como se llama? Xini M^{re} tenahū?
La madre de P^e -- Ya bidu ni P^a?
Y tu M^e y amixio? Xini M^e ya vidu?
Donde fue enterrado Haby Bithogui?
Tu P^e y tu M^{re}? Ni P^a xini M^{re}?
Eres casado? Ho gamedimthō?
Soltero? -- Ha qua tāome?
Viudo? -- -- Ha xandu ni dherzū?
Donde se enterró Haby que pubi dthogui?
Tu mayra? Ni Dōtzū?
Sabes rezar? -- -- Ha cu poti xāde
Sabes la doctrina? Guipoti con lo māxna
Quieres casarte? Ha guine guithō?
Xochabaxagua.

46

Pues respondime? *Puy thodique?*
 A lo que te preguntas: *Nuega on-mi?*
 Tienes 14 años? .. *Dipets xelamagaha icheya?*
 Quieras casarte .. *Guinthohi?*
 De todo te casaron? *Na gotti ni muyi*
 Te casay por mundo, *Guinthohi gonantuu,*
 Porque te hazen fuerza, *va tovicha antzedi,*
 Para que te casay .. *pare guinthohi?*
 Con esta mujer: *Na tzin xu:ne.*
 O porque quieres? *O gonangué guiné?*
 Has dado palabra. *Xca unna ni hto*
 De casamiento .. *Nanthohi?*
 Otra mujer? .. *Na natzinu?*
 Como se llama? .. *Guanimemi?*

A la Mujer a solas

Como te llamas? *Tcoue gnahiz*
 ¿Tu como se llama? *Schnahu ni ta*
 ¿Tu madre? *Ximi Me teh nahiz*
 De donde eres? *Haby ni hoy*
 Eres Doncella? .. *Hagueque gna Mähste*
 Soltera .. *Hagna ti Danxu,*
 Viuda .. *Xta du ni Some.*

A donde esta condeado Hahyibuyi idlogui
Su Maxiolo? Ni Dorne?
Quicay conade? Hãguim quinhô^{ph}hã?
Pues responde me; Pues tot quiz
Mira hijas ... Nu ma Botzu
Dime la verdad xiqui magtuam
Tchas juntado -- Xca pch-nui
Caxnalmente -- Ni choi
Con su Padre, -- Con Ma Fa,
De este hombre -- Nan y g h z na
Con quien te casay? Con una qui thô hã?
O con su Abuelo? O con na Xita?
O con su Tio? O con na Mo?
O con su hermano? O con na Thua dõ?
O con su Sobrino? Lo mismo --
Porq se ha juntado Porque nubiz na p hã?
Aunque condeado Aunque Xca dõ de
Quicay lo lega Choont de booti
No te pucdes casar Hin clario quinhô hã?
Conel; -- -- Con Nan y g h z na:

Yassi dime -- Hguengua Xigui 47
Secretamente -- Chantes
La verdad r -- Maghuami,
Y nome encubay Yogui geyi
Has ota do palabra Axce una hto
De Casamiento -- Nan Thohiti
A otro hombre? Conguennany hena?
Quete Casas Hui guin thohiti
De tu voluntad? Congoti nimui?
O por mierto? - O por guidze?
O porque alli -- O porque queguenu
Telomandara? - bi bepsi
Fu Padrey? -- Ni Janie?
Porque el sacra^{to}, Gonangue en sac^{to}
Del matrimonio Hua nan thohiti
Se hade hazer Go guida
mi del corazon. Congotto namui.

A los testigos a solas

Como te llamay? - Tequimahy?
Te presentan... Nua Dinyopho
Por testigo, - - - San Sextigo,
Dila Verdad - - - Mōna meqtuanni
Porque vino - - - Porque nuby Henna
El Diablo te llebara, Daxix ara Xguar
Y despues - - - Ha mbycha.
¿Cay Castigado? - Gubitto nany.
¿Por la Cruz, - - - Mbo mass an Ponra,
¿Juray a Dios? Haqui bonu an cha
¿De diez la Verdad? Fratti maguansi quimo;
¿Asi responde me? Asi quithot qui
¿Algo de pregunte? Nua ga oní:
¿Cay este Pueblo? Haona menou manini?
¿Cay Casado? - - - Haona Meclindhoti
¿Viudo? - - - Sua gaacta me?
¿Soltero? - - - Sua Soltero?
¿Cay Paciente? - - - Ha si Mini
¿De los que se presentan? Nuya Xpinyopho?

Sabes si este Hom^o, Vagui p^odu nanyzhy²;
 Que se quiere casar Y ne dinsthoh^oti²
 Escasado palebra - Gua xpi uomi na hio
 De casamiento, - Para dinsthoh^oti² ut,
 No na mujer? Na na Bena?
 Como se llama - Se que na hio?
 Estos que quieren - Mujer i ne
 Casarse? - - - Dinsthoh^oti²?
 El donde vive? - Haby na meyo?
 Se quiere hyo? Fogo na Botzi?
 Como se llama P?^o? Se que na hio Na Ja?
 Tu M^o Como se llama? Xina me temah^o
 Sabes si este - - - Agui p^odu nanyzhy² na
 Que se quiere casar Y ne dinsthoh^oti²?
 Escasado? - - - Que nam thoh^oti²?
 A donde vive - - - Haby ibui
 Tu Mujer? - - - Na Doh^oti²?
 Sabes si muxio - Haxi p^odu bida
 La Mujer - - - Na otoh^oti²
 De este herabax - Nanyzhy² na
 Que quiere - - - Y ne

Casare? , Dint'ho h'ue?
Sabes donde lida Haqui podi haby guepub?
Enterrado de la muca Yto: qui ne danxu
De este hombre Muna nan yzhe
Que se casa? -- Y ne dint'ho h'ue?

Pregun' p^a la Mujer

Sabes q^{ue} esta mujer, Haqui podi na Frixu,
Que se casa -- Y ne dint'ho h'ue?
Ha clado palabra Gue to xpi unna naita
De casamiento? Para Dint'ho h'ue?
A otro hombre? Na nan yzhe?
De quien es hija? -- Logo Na Frixu?
Sabes si casada? Haqui podi na medint'ho h'ue?
Viuda? -- Na nan yzhe?
Sabes si muco Haqui podi b'ida?
Su marido? -- Na Dome?
Sabes donde este Haqui podi haby ibuy?
Enterrado? -- Haga Yto: qui
Fulo vute , -- Haga nu
O lo scyite? Gue ga podi
O velo dijeron Gue to bixizi
Son Parientes? Ha Ya Mesi

Amonestaciones

49

El Señor N^o 7 - Manfiaga N,
Y la Señora N^o 7 - Na Fixu - N,
Que estan presentes. Que ibuyhqua,
Que exen casarse. Y ne chinthohiti,
Segun el dades - Tenogu imo
De N^o S^o ^{de} Leticia. Na Mochã Mehe an Nichã
Catholica Romana Catholica Romana,
Por palebray de p^{te} Manquetho Xpiantho
Amonesto. - - Dixi phi
Alor presentes - Gottho ibuyhqua
primera, segunda nha, y ogho
Tercera vez, - Hia miguu,
Quisabers - Max ipödu.
algun imped^{to} y da t^o ix manthohiti
Lo manifesten. - Da mã.

Casamiento A la Mujer

Señora N - - - - - Fixu N
Quiere por su lexmo Guine Izame guahanni
Esposo y marido Nin Thohi, Kny Dôme
Por palabray depre^{te} Xca un hto,
Al Señor N, - - - - - Anan N,
Que aquí está? Que iby qua?
Si quiero. - - - - - Ho qui ne.

Al Hombre

Señor N - - - - - Nayahque N
Quiere por esposa, - Guine gon non thatti,
Y compañera Nche Fixu maguanni
Por palab' depre^{te} Xca un hto
Al Señora N - - - - - Ana Fixu N
Que presente está? Que iby h qua?
Si quiero. - - - - - Ho dione.
Se otorga por yogo? Guine guth horuy?
Si otorgo - - - - - Ho dione Madaique.
Deve las manos. Vni ni ye - ui.
Hijos mios, - - - - - Matsibotzi avi,
No os juntey - - - - - Yogui xiph nué

Hasta que seari? -- Hasta que byhy 50
Benditos -- -- Machōpi=avi
en la misa. -- Nuanimochāmixa.

Arras

Amada, -- -- -- Iia ma mōdi,
Queida esposamā Namthōti -- qui
este anillo, -- -- -- Nuna nan Phōye,
Y estas arras, -- -- -- Ne yan Fhūyē,
Se doy -- -- -- Di xdaī
en muestra, -- -- -- Din chquē,
Y señal -- -- -- Ne nameche
Del Matrimonio, -- -- -- Nam Fhōhōti,
De la manera, -- -- -- Senou,
Que lo manda -- -- -- Y pēpsi' nōgōimā
N S M. Iglesia -- -- -- Mamochahūy an Nicho
Catholica Romana. -- -- -- In catholica Romana.
Asi las recibo, -- -- -- Guenōcā etos nūpōp.

A los dos

Yo te entrego -- -- -- Dni xdaī
Mujer, -- -- -- Na Dōnau,
Y no esclava, -- -- -- Hndxi xdaī gonibego, 6

Ahi la guaratara y Sueno azipedzi,
 Yamaray Nche qui mode
 Como Jere Xpo Sengui Mamukiz Jere Xpo
 amo Bi. mode.
 A la S^{ta} Yglesia Mamochka Mchz an Nicha.

Confesonario

Peccadate hijo mio Ohni mabolzi^m
 Sabete Confesion Guipô gan ghechhi
 Sila see Ho di pôcti
 Pues dila Guida mô
 Yo Pecador & Nguui Lo ditchoqui &
 Dime quanto Hangui
 Tiempo ha Nayaby,
 Que no te confieras? Him qui xi ghuasni
 Un año dos años & Tax nangwaya yoho.
 Pues hijo mio & Por Mabolzi Nguaya
 Cada año A que ya
 Ha echo 2 peccados Gacha i yoho ya ditchoqui
 El 1^o por no confesar. Nu ambetto hungui Choni,
 El 2^o por no comulgar. Nu anyô hungui nepe.
 Padre ha un mes Madasanda an tzonâ,
 Dos Tey meses Yo, huy yatonâ
 Y porque no Ha segue nanguecho
 Se has confesado? Hiss Le ghuasni?

Porque te sienta	Nanguetho dica mata	SI
Que hazes	Ma peche	
Hes todo malo	Xa bienni	
No he podido venir	In natra xta che	
Pues hijo mio	Mabotziy	
Es necesario	Izemahionzi	
Que te conficies	Que quinghuaboni	
Cada año	Anota queya	
Te confesaste bien?	Xe achâ xeyo ni qhuanni?	
Cumpliste	Xe achâ gadzengam	
La penitencia	Izombuyi	
Que te dio el Padre?	Xe xidiar matahê?	
No Padre	Hinna mataique	
Y porque?	He nanque a?	
Se me olvidó	Da pumbini	
Que oficio tienes?	Xema bephi qui petzi?	
Day Labrador	Daxe hoga tichi	
Carpintero	Noga Taxi	
Has pensado bien	Xeamberri xan ho	
Fui pecador?	Ni ya zoqueih?	
Sabes la doctrina?	Qui poti an cho no?	
Estes casado?	Gaxa medimthotti	
Soldado?	Gaxe Dôme	
Pues haora	Ha ma py ya	

Confiteate vobis. -- Iuhanni d'ambô
Nonicozes, --- Zogui guzm,
Nicalley, --- Zogui cõ
peccato alguno, -- Ha Nadzhoqui,
Munque ca grande, Machã de van d'eu,
Zono de he de apouat, Negroo hinga hõ,
Ni aradaz, --- Hinga pheri,
Nodemas, --- Zogui dzu,
Zino calley algo, -- Nubuz que indigui guzm,
Zuenteturazon, Ha d'eda de ni mzi.
Los peccador, que h'ucha, Zadroghi dea chã,
Yproponey, --- Hagui hiudzi
Quino oraver, -- Hinda manaqui,
Nijamas, --- Ha Henhambez
Kaxas d'ro peccado, -- Gui cha yatzo hui,
In confesion se aduena, Niquhanni d'inhõ,
D'oste pecconara, -- Mamuh que Dios de puni
Notengas vequenta, Zogui petzi nitzo
deia d'us peccatos, -- Xicqui Zatroqui,
Noladubiste, --- Hingã petzi Nitzo
Para hazcalos, -- Nubuz dea chã,
Assi h'apa, --- Xi mangue puz ya
nolahas de tener, Hingui petzi,
Para decialos, -- Nuzgegi Xiqui.

Creo quando habla Dime que nudy nã heo
 Cerca de la casa, -- Gohibui Xa nigu,
 De el enfermo. -- Na Dohi
 Digo ha de morir; -- Di ena queda dũ,
 Porque lo diò. -- Nanguedho ya visiono
 El Buo, ò teolote. -- Na suenas.
 No lo crea; -- Yo qui emmei;
 Porque solo Dios -- Nanguedho entre Ochò
 Puede saber; -- Nã da dabodi,
 Si ha de vivir -- Va dunthe
 El enfermo. -- Na Dohi.
 Tiempo crea -- Yo choqui emmei
 en otros pajaros y -- Nãmida ya izindru,
 Quando hablan o cantan; -- Nã bu nã ò que tuhã;
 Porque es el canto; -- Nanguedho que go nã tuhã,
 Que Dios les dio. -- Bi unih Ochò.
 Que otra cosa? -- Te manda?
 Acusame que echire -- Dig hã nĩmũ xta nẽ y
 A una Persona. -- Da nã cha nẽ
 ¿Porque la echirã? -- Hã de que nã guedoxce nẽ
 No sabu que el odio -- Hĩnũcũ podĩ xta nẽ
 Es pecado mortal; -- Na do tĩho qui,

No ves - - - - - Anqui nu,
 Que esse pobre - - - - - Guene Huehadhe
 Ponesse mal que he echo Tonongua ana Kicni,
 para a doloz - - - - - Va xadho yan^u,
 Uno pocha da abaja. Va xi Hix xentia pep^u
 Sem piedad, - - - - - Petri nan hiechi
 Note algo xaxey du. - - - - - Hingui paha ma ha
 Que de hiciera alguno. Que doo xindichâ
 Lo mismo: - - - - - Anguâ:
 No quicaxey p^o do. Zo quine para danyo
 Lo que no quicaxey p^o di. Nua inquine para dan^u.
 Has echo alguns ma^o Kca Trombi
 Con el Demonio? - - - - - Con na Feidhe?
 Para que te ayude, - - - - - Nua queda Maxy,
 Demene - - - - - Queda uti^o,
 Que sea echicaxo? - - - - - Guis nede?
 Has dudo de de la fee. Xca yobeni na temmey
 O misericordia de Dios? K Mahuehadhe Ocho?

Segundo Mandam^{to}

Has jurado, - - - - - Xca cha antemmey,
 O - - - - - Xca nembaniduba Ocho

Por Dios, - - - - - Tonangué Ocho,
 Por la Virgen, - - - - - O Maño Fize,
 Por los Cielos, - - - - - O que Mahézi,
 Por la Cruz? - - - - - O que as Ponta?
 Si Padre Jure. - - - - - Ha Mahézi gestatio.
 Quantas vezes? - - - - - Quantas vezes?
 No me acueado? - - - - - Hendois benni?
 Porque note acueadas Hadeque Hinguinbenni
 Padre porque - - - - - Hanguetho Maña
 Siempre juro. - - - - - Hendois deño Ocho.
 Y cuando juras - - - - - Axi bui qui no Ocho
 Es con mentira - - - - - Hingino as Phenni
 O con verdad? - - - - - Huan meghuanni?
 Pues no hizo oño - - - - - Por hin no mabãti
 No jures - - - - - Lo qui no Ocho
 Porque es pecado morir Hanguetho na dozhoqui
 Uno es jugar de Dios, - - - - - Hingue Nindteny Ocho,
 Para que lo traigas - - - - - Xua gegi na
 Por el tigo, - - - - - An del tigo,
 De tus mentiras. - - - - - An phigni.
 Dime de esse jun^{dos} Hinghi nanhuas Hemei
 que has dho - - - - - Xce mo
 Has echo daño, - - - - - Xacchiã na dozhoqui

A alguno - - - - - Soô Mayebé 54
O a Alguna? - - - - - O ne Chinchu?
Has dado el Demonio .. Xea phot ya exgua
A alguno? - - - - - Nachay?
Has echado maldicio? Xee yendé ya um hio?
Si Pami maxidoz - - - - - Ha matkaique madame,
Quando se emborracha Kamby itini
Has otho blasfemias? .. Xeaño y Ocho?

Tercero Mandam^{to}

A cuome qno Gymia Dighien ge hixta en Miza.
Quantos oley? - - - - - Chami ipã?
Diez oley - - - - - Datta mapa.
Y porque no oirte? Ha tenange cá ttonxa gde?
A veres por el trabajo, Dandi nage beshi,
A veres por flojese, Dandi na ^{mas} tonzey,
A veres por borrachera Ha danati nangué ma?y.
Pues hijo mío, - - - - - Los Mabozi y,
Primero es la Mida; - - - - - Izien bello ne a Miza;
Porque los Domingos; Mangueho ya Domingos,
Lolay de Dios - - - - - Ha yapã Ocho
Si enen obligación - - - - - Lhex maxi
Todos los años, - - - - - Solisho La Chã,

Aoizmita, --- Ditz an Miza,
Yrey hijos, --- Axi Lan Bozzi y
Juepore, i todos --- Anin Gattit'ho thotigui
bancde uyamisa... Yexmaxi nuhy a Miza.

Has trabagado --- Xca p'p'hi
Ocho trabajar --- Ua Choxca p'p'hi
En Domingo ofi'ria? An Domingo tuen n'io?

Si Padre? --- Ha Mat'haque;
Notenia q' comer, Hindi petzi ya yurni
Pouno ut' ardioso --- Pox honga olars hui,
No oy Miza. --- Hindi nu a Miza.

Pox noea u'rido, --- Hindi petzi gahé,
Naguiy, Guipil, --- Mance de Huixio,
Estaba lejos, --- Zapuh' d'hibu,
Estaba enfermo. --- De hurni?

Hay ayunado --- Xca b'ch'ê
La Quaxuma? --- An b'ch'ê?

Has comido canne? Xca izama ge?

En quaxuma --- An b'ch'ê

Otempoay? --- An izum b'ch'ê?

Pozque? --- A'coye n'aguet'ho?

Angue quille, --- Manguet'ho somaney

Me dolia el estomago. Beda y matzitei

Notenia que Comer Hindi petzi mahatogadzi⁹⁵⁵
Senia que trabaxat. Diguí de pèkphí.
Mina q^{do} tengoj - - - Nuxa petzi.
Veinte un año Dobte made y chéya,
Estas oblig^{do} a ayunar. Y ex naxí goli beñe.
Has pagado Diermos Xca culti an Diermo
Y Primicias ala Iglesia? Ne an Primicia an Nichá.

Quarto Mandam^{4o}

Acusome Padre: - - Dighuanni Madzique:
No hemizado - - - Se Hixda nñ
Con respeto - - - Con Manza
A mi Padre y Madre, A Ma Fa, a ma Me,
Les he respondido mal, Xentro datho dithy,
No he querido hazer Hincia ne gacha
Lo que me mandan. Se qui pèkphí.
Pues que no sabey - - - Hague indi pòdi
Que primero Dios - - - Sin beñto Ocho
Después de Padre - - An bepha ani Fa
Se ctio el Seaghtney, Virai nanboyé guipetzi,
El torichan cauido y Foxa se a g,
Se han alimentado La ñin - y

Le han vertido? -- Xa He de e
 Nola de esse pago. .. Logui unibi na gyt^o ^a.
 Le hay hablado -- Waxcha tropho
 Con Coraje? -- ... Kni ghuz?
 Has aporreado adu^m? Xca hio nem thotigui?
 Le has dicho maly coraj? Xca xino zone
 Has consentido, -- Xca hioz,
 Que tus hijos -- ... La ni Botzi
 Digan de verguenza? Gadamongo ya zone?
 Le enseñay la doctrina? Xca xani ni xadi?

Quinto Mandamien^{to}

Acusome Padre: Diquerahn matkaique:
 Que matea un xno Geta Hô etana Chaj
 Tu lo mataste solo? A go xca hio she?
 No; sino que ayude, Hunnageta phax
 Lo que ayudaste? Kayo gega Photzi?
 Lo que me hizo fuerate, Xa que vichan hiedi,
 Nunca lo habia deheret Hunnandi vichan mâhâ
 Sabes donde vaia -- Qui podi habey
~~Alma el alma~~ -- Bidatti na Animo,
 De esse pobre ~~...~~, Xa hca the gadi,
 Que mataste, -- Xca hio,

Y la falda que haze Haxi nan be di dichâpe
 A su Muxer, - - - Anin Thodiqui, 56
 Y sus hijos, - - - Xi a da ni Botzi,
 Y los abe - - - Habryda bânâ tze di bi,
 La Justicia, i de coje - Haga da tze di
 Que no paderexas? - Se ingui Thogui?
 La Arrepiente de, - De queda Lo bin?
 Del pecado echo. - Anâ tze di Xca châ.
 Dime hy quitado Xigui Xca tze di qui bi
 La honra - - - Anâ tze di
 A tu Proximo, - - - Animi qui hoy
 O has deseado - - - Uada tze di
 Piedad a su breney - - - Guada be ya melli
 Tu vida honra? - - - Hade, nan tze di?
 Eny Borracho? - - - Gua gaze - Hâ?
 Has perdido tu juicio? Xca be di nin pte ni?
 Mira lo que pierdes, - Nu an qui xi be di
 Con la honra a pte ni? Hân que ana tze di?
 Pierdes la verguenza, Guibedi nin tze di,
 La honra, La salud, - Nin tze di, nin tze di,
 Tu dinero, tu alma, - He bochâ, ani Animo.
 Dime Muxer. - - - Xigui Be no

Hay visto yerbajos. Xca tzi ya. Nethy
Para que mal para? Nue gegi Xaxqui?
Has aconsejado - - - Xcaloxcha gtravi
Alguna gveva? Soô que datzi?
Porque es pecado quando Nangue thona Dãnotiquã
Has escandalizado a? Xca yenbi soô?
Has comido fucra? Xca tzi ya hoy?
O cosa que haga daño? Xmixa di chã xantzo?
Has descaido de la muerte? Xca tzi e nan doôre?

Sexto Mandam^{to}

Peyome Padai - - Dighuanni Matharique:
Que es hoy amanecido. An xca hã yade
Quantos meses años - - Chami tzona, quheya.
Ha, tiene esta mujer? Guixi ye na Bẽhõ a?
La nome acuerdo. La Kẽndin bẽnõ.
La tiene en su casa? Va guixi puã nungũ?
Y lo sabe de mujer? Ha ipõ de Nenthadigũ
Noi si es mi Paricnda Hinna; Mas gema mẽnã
Es hija de un tãõsio, Na Bãtzi de ma uẽ,
Y quando y veres? Chami undi?
Has dormido con ella Xca amhy qui?

Muchas veces Quimi nycia 57
 Mira q^{on} peccados -- Nu hanou Yatohou
 Hazes cada vez, -- Guinieta Totique
 Uno de fornicacion, Natohou n thohingue
 Otro que es tu Paxinda, Naza nanguedo ni Meni
 Texera por Casado, Nahu gaxamudin thabls
 Guardo porque -- Naqho nanguedo,
 Ladrony en tu casa -- Nango quixine Ninou
 Mira quanto peccad^o Nu hanou yatohou
 Encierra Y Corti.
 Haora e neccaria -- Nuya demahion
 que quita esse muer. Se cu. ana Beño
 Y uno, Hambu Hina
 No se puede absolver. Hun nate Sachopi
 Has echo el pecado de esta Natohou
 Delante de tus hyos? Na mbi ni Botzi?
 Has consentido -- Maxa Hopi
 Que ellos lo hagan? Paxinda y este?
 Has guardado tu casa Choxca mbi ni ningu
 para que en ella -- Nua gaxinda i este
 Pequen? Yatohou chuz?

Has conñacdo a alguñ? Ya Coxcha Xanuc
Has abiendo los ojos, Oguaga Xogui vi yastö,
Has pecado con otray Xca chauri Natzoqui
Mujeray? --- Con ya Bihñö?

Opasentay --- Ya muni
Deñi Muxa --- Nin thohiqui?
Otu Comadrey? --- O ni Mané?
Otu Compadre? --- O nin Bãre?

Has tenido factor, Xca Coxini nan yohy
Para que --- Nue geda
Deñi amon? --- Naññy na?

¿Entonces te acuerdas Hamuby qui bença
De las Muxay? --- Ya Fixu

Cuy Alcabude? --- Ua ganat Sibathe?
Has echo el pecado Xca chi Natzoqui

Con alguñ animal? Con na Ma omi?
Como Buaca, Cabray Lenguna Buxu, nan Xuyo?
Pexa, Obeja? --- Nan Xuyo, nan Bexa y Faxir

Has tho palabray mal? Xcañyo ya nabati thogui
Has pecado --- Xca chauri Natzoqui
Con alguñ hombre? Con nam y ghe?
Cuy Casada? --- Naññu thoti?

O soltas? - - - - - Ua xaxux?
 Has venido beios - - - - - Xca Izuzi
 abrazos? - - - - - Xca Hiyphi?
~~La piedad?~~ - - - - - Fabelba nintza?
 Has desicado pecar? Xca Izia qui chathogui?
 Conseruete? - - - - - Ganup: anadopheni?
 Vclo otijute a ella? Naga Xipti?
 Susolo letocaste? - - - - - Hente gathodi o?
 Has venido de uouon - - - - - Xca mactur
 Con alguna? - - - - - con na Mutha?
 Has guardado oia? - - - - - Xca izde agathon?
 Torperay? - - - - - Poho?
 Has venido vuy torper? Xca nu yatohqui?
 Era persona de estado? Segue nabe onacolo pachay
 La foraste? - - - - - Xca Cap antzodi?

Septim Mandam^{to}

Acusome P: - - - - - Dighenni Mathaque:
 Que huade um buer, - - - - - Tixa pe de na Boy,
 Xgon que tohuaste, - - - - - Xtenanguetho ga pe,
 Nos abes qe pecado? Hinozi podi gathogui?
 Que dijera ste, - - - - - Segue qui tonta

Si se huaxcan algo. Nubuz de sta b'ce máhá
 Nos indicas la falsa, Hingui xamhi na b'edz
 Que de hixt'era? --- Di chay;
 Puy delamuma manua: Por ximane he:
~~Lo que es necesario~~ --- Nuya Izemagioxi
 Quele buelbay, p --- Quegi Corzibó,
 O paoy --- --- Ogui Caxtibi
 Al Duño la Baca --- Muxro, na Medina Baga,
 Y sino niemy --- Hanubz Hingui petzi
 Congue pagad --- Te gri Chuddé
 Trabaja, no seas flojo --- Quipephi, lo quinda h'ez
 H're los ojos, --- Quiote Xogui m'cô,
 Mira lo que hazes: --- Nu de quixichá.
 Has huaxado algo --- Xca p'e a mamekhi
 De la Yotesia? --- An Nicchá
 Has ayudado --- Ua Coxca pházi.
 Como a huaxar? --- N'cô a da p'e
 Has acompañado --- Xca yohui
 Parahuxta? --- Para na p'e

Octavo Mandamto

A wome padre: --- Dighuanm' Matargue;
 Que Levante --- Xuxaxatí;

Vuestro testimonio, --- Da ne phatini,
 Ante la justicia, --- Na mhi na tzu tzu bi,
 Por solo darle pena, Hendo gáunni nanú,
 y sentimiento; --- Ne te natra
 Porque me tío --- Nanguetto bixiqui
 Vnas des verouenraj. --- Da ya tzone.
 Le encasacelaron? --- Bi cotti na phá di?
 Si Padre, dos meses, --- Ho mathaigue, yotná,
 Pues advierte, --- Por lambi nú,
 Quele debes --- Guoj Di toi
 Todo el otinexo --- Gatto ya bochá,
 Que podia ganar --- Hata xan da mha
 Doctos los otros, --- Gotti ya pá,
 Que estubo preso, --- Bin cotti,
 Si peadio algo --- Xi nubiz febi bedi
 Alla en su casa --- Nipuz yangie
 Estas obligado a pagarle, Y ex nixi qui tui tui bi,
 Y lo mismo debes --- Xi manhe i ex nixi
 De volverle su honra, Gui cotti bi namtzu,
 Delante de todos --- Na mhi gotti
 Los que estaban, --- Mi ba py,
 Y supieren. --- Haxi bin bedi.
 Has mentido? --- Xee phatini?
 Has negado la verdad? Xea enga maghuanni.

Quando te han preguntado? Nubuda tan ni^{do}
Has nombrado, Xca Izani
A tu proximo? --- Animiqui hoi?
Has contado alguno --- Xca petbe a nuna
Algún pecado tuyo? --- Ana Ni Zhaqui?
A uno de je que vesia --- Anola Xca xipi, dipe di ma
Yo una mujer, --- Ana na Behno,
Y la nombra de? --- Aganzmbana tulu
Y la tenia cierto? --- Hamagheni Xca petzi
Pues ve dele, --- Nima xipi,
Que es mentira, --- Na phelni,
Lo que contaste --- Xca petbe.
Has descuido --- Xca tiabi?
La mujer de tu proximo? Nachinchi Ni mihioi?
Viviera --- Dibui anoni
Mala ocasion? --- Nane chunchu?
Hasta que la deses --- Gadi queby Xqui di hucui?
No te abuelbo --- Hin natio ga ent machopi.
Has cumplido con Xca Coni y Monoxa
La Yglia? --- An Mocho Nicha?
Te acusas de todos --- Qui zhuanai Pardo
Los pecados? --- Latzhoqui?
Esperas en Dios --- Qui zmi Ocho

Se ha de perdonar? Da pienni? 60
 Da palabra a Dios -- Tui unna ni ho Ocho
 De no volver a pecar? Hingui pengui ya tihogui?
 Et no veno peateneze al sexto el decimo
 Al septimo /

EXORTACION

Pien hijo mio, -- Hanupuz ya Mabatziz,
 Con todo tu corazón -- Izeda gottito ni miye
 Dale gracias -- -- -- Vni dunti e manoho
 A Dios N S; -- -- -- A Mamuhu en Dios;
 Porque de ha prestado -- Nanguue xa mbi i
 Los diez, o tiempo -- Ze pa?
 Para confesarte -- -- Huake quin ghuanni i
 Tus pecados; -- -- -- Ni drobiqui;
 Porque si -- -- -- Hanouethonaby
 Se hubieras muerto; -- Teda du nha,
 Ya estubieras -- -- -- Ya yexquizi
 Mediato en el medio -- Omha cana miye
 De los enfermos, -- -- -- Ya asidu,
 Y haora que ya -- -- -- Hanupuz ya
 Se has confesado, -- -- -- Zaxca ghuanni,

Si te has inferado bien,	Ni by Xca ghuanni Xento,
Y no has negado	Ha inde Xca gersi
Algún pecado,	Da natzhoqui,
Y te pesa mucho	Anetuna, tu nimuy
Haver offendido a Dios,	Nua gego Fronbi Ocho,
Y propones	Haxingui h ^u st ^u zi
firmemente,	Izemaclatho,
Denuncia Tama,	Hinda manda nadi
Haras el pecado,	Guicha ya Tzhoqui,
Que Dios,	Ma muhu con Dios,
Se ha perdonado	Xpi pur na a
Pon eno hijomio	Hangu nange a Mahetzi
Vive bien,	Guadambuy Satho,
Guarda los mandam ^{tos}	Meti ya cha mayate
De Dios,	Ma muh Ocho,
Los de la Iglesia,	Nche an Nicha,
Que ellos son	Toguee
Los que llevas al cielo:	Da Tixca a Mahetzi:
Mira con Piedad	Danu Manhuhi
A los Pobres,	Dathoya oya Huccate
Aradit deno odio,	Togui petzabi an utza. To,
Acuerdate,	Guadambeni
Que llegas conuade,	Datzey Nadi,

Y se quitara A da thaga
 los dias de la vida; Aya pa ante;
 Y ponello Ago nario o
 Vive bien, Tuedambuzi Saerho;
 No esty en pecado, Mangueni Onathogui;
 Y haora Kanuyaya
 Sedoy en penitencia Dixidai an Framatay
 De tus pecados Anit zohgui;
 Querer Pue xadi
 dos, tres Rosarios, Tohohtu, Yaxadi,
 A la Virgen Doy Mocho Tixu
 Sei Padre nuestros, Detho Tache;
 Y Sei Rey Maria Aximin datho an Ma Ma
 Delante na Mhi
 Del S^{to} Sacramento, An S^{to} Sacramento,
 Y en tanto de abuelo Goga gntia ana Chop;
 Di Senor mio Tuedemo Tomamueque
 Teuchitoto O Tye chuzo que

Bocabulario manual

Abayo	-----	Madzi
Abalandaa	-----	Dathum?
Abonerea	-----	Hendate (yza)
Abain	-----	Logu
Abuyao	-----	Na ôgu
Aca	-----	Aukua
Aconyaa	-----	Thaktabate
Acondate	-----	Guibenc.
Acula	-----	Guehni
Adelante	-----	Bethi
Aderro	-----	Ambo
Aguia	-----	Na Dehe
Ay	-----	Napuz
Ahaber	-----	Ne manho
Alraa	-----	Padi
Algumo	-----	Joô
Alla	-----	Guisuh
Alli	-----	Nunz
Almeuzo	-----	Izim xudi

Kluombraan	--- Lotti
Aman.	--- Made
A mano derecha	--- Nan yer
A mano izquierda	--- Nan yoho
Araa.	--- Shatti
A moneytae	--- Naphi
Andax.	--- Ga yo
Anoche.	--- Mass xiu
Antes.	--- Bedho
Año	--- Guya
Axina	--- Na Bome.
Bui	--- Gue angü
Asiento	--- Shuhni
A buen tiempo.	--- Hognapa
Axay.	--- Bepha
Auss.	--- Kzicharo
A veres.	--- Minde
Ayca.	--- Mandé
Azoran.	--- She
Barbero	--- Na tox. ghyri

Baja	-----	Cöy
Alguno		
Benedicía	-----	Chopi ^A
Bever	-----	Izö
Bien	-----	Xanhö
Bisabuelo	-----	Buzixtha
Bisabuela	-----	Buzru
Blanco	-----	Laxí
Blanco	-----	Nam Thudi
Boca	-----	Na Né
Bolver	-----	Penquí
Bola	-----	Naquna
Borracho	-----	Na Thi
Borrax	-----	Pinni
Borrerquito	-----	Izundóni
Braso	-----	Nayé
Buena Cosa	-----	Xanhö
Bucar	-----	Kioní
Caer	-----	Joguí
Caldo	-----	Fukthe
Calon	-----	Kanpa
Calle	-----	Na Niy

Cama	Na Foxi
Cambrian	Paoli
Caminaa	Pane nue
Campana	Itequi
Campo	Bätha
Canaa	Suhü
Caxa	Naboni
Carrel	Phodi
Caxurev	Xaomöde
Cangoan	Sützi
Caxne	Kange
Caxmeas	Nandoni
Caxpintar	Hiaxi (yaxi)
Caxta	Ferni
Caxton	Na theño
Casa	Nan gü
Caxa	Thäthi
Caxi	Yax (Cobyman)
Caxigax	Izot nanü
Cubniä	Co-mi
Cobnaa	Chothi
Coolicrar	Iiya
Coxen	Cu (Ieothi)
Col	Gonxi

Colégio	-----	Fun xombathe
Colorado	-----	Na theni
Coma	-----	Nitoni
Comenraa	-----	Phycti
Como	-----	Jemou
Compadre	-----	Bani
Comadre	-----	Moné
Competia	-----	Jubnti
Componer	-----	Hogui
Compra	-----	Lay
Concebir	-----	Xoban huoni bapzi
Concluir	-----	Jegue
Conceitar	-----	Kudho
Conferir	-----	Phucomi
Confirmação	-----	Thet baste
Comunio	-----	Ni Nupz
Conozen	-----	Podri
Consentir	-----	Hopi
Consiço	-----	Deryogui
Consolar	-----	Huami
Contra	-----	Pode
Contracta	-----	Pono-hia
Constituir	-----	Puomi

Convenia	--- --	La ditioni
Convicta	--- --	Pumi
Coaxion	--- --	Na Muz
Cuexpo	--- --	Hongui-oy
Cabeza	--- --	Na no
Cuesta arriba	--- --	Namquani
Cuesta abajo	--- --	Nan temi
Cuyo?	--- --	Lo?
Cuompla	--- --	Izini
Cunado	--- --	Na Co
Cunada	--- --	Vi Po
Cura de Yglesia	--- --	Na Notha
Cura	--- --	Nethi
Geniza	--- --	Boxbi
Corina	--- --	Cuzna
Gezar	--- --	Goda
Celebraa	--- --	Cohia
Gená	--- --	Nam Xui
Gezax	--- --	Phyette
Quento	--- --	Nan thebe
Cinco	--- --	Cuzta
Cinco mil	--- --	Cuzta ma ^o

Gigaxas	-----	Nayyi
Cinquenta	-----	Madem. thebe
Gitar	-----	Mombi'
Chibo	-----	Ihoxi
Chile	-----	Majj
Cebolla	-----	Denxi
Chupax	-----	Aiyuyj
Dañar	-----	Izaqui
Dea	-----	Voni
Densas	-----	mbo
Debajo	-----	Bibo
Dezia	-----	Xiphi
Declaxax	-----	peze
Difunto	-----	Hadu
Delante	-----	Besto
Delectar	-----	Iho
De lejos	-----	Yapub
Demonio	-----	Izithe
Demonstrar	-----	Nude (utti)
Dezamar	-----	Hoboni
Dezahir	-----	Deni

- Dennibaa - - - - - Pegu
- Desataa - - - - - Kogui / Koti
- Descansaa - - - - - Izaia
- Descargaa - - - - - Izugui
- Dulaa - - - - - Iziya
- Ducumbolbaa - - - - - Kotti
- Duxaa - - - - - Ich Iu
- Déensillaa - - - - - Iuhqui na thuni
- Deshonesta - - - - - Yo ditrohqui
- Dipeataa - - - - - Nichu
- Dertapaa - - - - - Lotzi
- Dervanaa - - - - - Cozana^{pa}
- Detarde en tarde - - - - - Debun debu
- Dia - - - - - Na pa
- Diablo - - - - - Na exqua
- Diez - - - - - Na detta
- Dilatataa - - - - - Medi
- Dineno - - - - - Bocha
- Dolor - - - - - Na iz
- Donde? - - - - - Habiz?
- Douzelte - - - - - Na Multe

Dormir	-----	Ohá
Dos	-----	Yoho
Dos veces	-----	Zogui
Dueño	-----	Nabonu
Dudar	-----	Kingui e qui or
Dudar	-----	Zeti

E char	-----	Kizi, hutti
Edad	-----	Cheya
el, la, lo,	-----	Nu, tzi
El mismo	-----	Gonaouegue
Embalar	-----	Pehivi
Embolver	-----	Pozzi
Embriagar	-----	Bratti
Empezar	-----	Dihmi
Emplear	-----	Só-i
Empuñar	-----	Nanyzpi
Empujar	-----	Entti
En algun tiempo.	-----	Mayaby
Encaminar	-----	Nedú tus
Enseñar	-----	Izeque
Entender	-----	Kame
En el mismo lugar	-----	Que pi

- Enemigo - - - - Na o
- Enfermar - - - - Hueni
- Enfadado - - - - Xua no
- Enfrenar - - - - Izakdaphani
- Engañar - - - - Chaqui
- Engastar - - - - Hohqui
- Engenotear - - - - Chokte
- Echizar - - - - Koble
- Enlazar - - - - Huyzi
- Enminguna manera Hingog que o
- Enojarse - - - - Bugniquy
- Enraedado - - - - Potti / xette
- Enriquecer - - - - Memari
- Entenar - - - - Kubitte
- Entenolar - - - - Podi
- Entenar - - - - Zohqui
- Entonzer - - - - Hembu
- Entonar - - - - Shogui / Izubitti
- Entre - - - - Made
- Entretanto - - - - Gap drenti
- En vano - - - - Meclitho
- Escarpin - - - - Carrer thi

Escaaban	-----	Atz
Escogea	-----	Kuani
Escuebia	-----	Opho
Escuehaa	-----	Etze
Espanol	-----	Buzhe
Espantaa	-----	Poti
Espeyo	-----	Nantzie
Epecaa	-----	Izumi
Epijaa	-----	Obcate
Epijaa	-----	Du
Eposo	-----	Nan ^h oh ^h i
Esse, essa	-----	Hua, Huy
Esse mismo	-----	Gueoue o
Este esta	-----	Gueua, que ^o
Esta mañana	-----	Maxudi
Entender	-----	ede

Esta Cosa	San	Nantzo
Hlozeza	-----	Dzumi
Hozza Donzella	-----	Betbe Nantzie
Hozma	-----	Dueha
Hoznica	-----	I ^h oh ^h qui

Axiu ----- Natze
 Fuente ----- Puertobue
 Fundax ----- mamuhdi
 Ganax ----- Lohô
 Gastax ----- Hecoue
 Gente ----- Chô-i
 Gloria ----- Cotria
 Gotear ----- Chuzzi
 Grande Cosa ----- Hemanôho
 Granizo ----- Nandô
 Guirax ----- Maghi' / madi
 Guaxdaa ----- Petzi
 Guisax ----- Hocân quithe

Hablar ----- No
 Hablar Oromi ----- K'noh' Luku
 Hallar ----- Linni
 Hombre ----- Lahu
 Hasta siopa ----- Fuehqua
 Harca ----- Cha
 Heder ----- Xanxô
 Hender abax ----- Ohqui

Alamano Mayor	-	Cuculo mado
Heredar	- - - -	Metti
Herir	- - - -	Yette
Hijo	- - - -	Botzi
Hija	- - - -	Siñu
Hincarse	- - - -	Dondrhuu
Hombre	- - - -	Nan yche
Huesano	- - - -	Hoya
Hincharse	- - - -	Neni
Huesa	- - - -	Doyo
Huevo	- - - -	Namodo
Humo	- - - -	Kabiphi
Hunotir	- - - -	Nuoni
Hundar	- - - -	Ihe
Jugar	- - - -	Yenni
Juop	- - - -	Senri
Juez	- - - -	Izubi Bughe
Jundar	- - - -	Pehni
Jurar	- - - -	An Itheme
Justicia	- - - -	Katuzbi
Judgar	- - - -	Legu
Ydolatrar	- - - -	Jem cha

Igual cosa	-----	Tutto
Illicita cosa	-----	Kingiika
Iluminar	-----	Yoddi'
Imaginar	-----	Benni'
Immortal	-----	Minota atú
Impedia	-----	Odi / oppi'
Imposibile	-----	Min natzo
Indio	-----	Nechu
Indigno	-----	Yningunguei
Informar	-----	Mambo
Incesar	-----	Urtzi'
Injusto	-----	Minouho
Introduccia	-----	ten tambo
Inbicar	-----	Latze
Invidia	-----	Moni'
Ira	-----	Dama
Ira	-----	Damaque
Leabar	-----	Palmi'
Ladnar	-----	Phyegue
Ladron	-----	Na Be
Laganto	-----	Sathe

Laguona	-----	Nadothe
Laguna	-----	Na gúida
Lamer	-----	Therie
Lana	-----	Natio
Largo	-----	Nama
Lazar	-----	Hindzi
Leccion	-----	Na Xacti
Leho Caoma	-----	Hotzi
Lehuoja	-----	Bachini
Lenqua	-----	Machone
Leon	-----	Itabte
Levantaa	-----	Entzi
Levantare	-----	Nanoqui
Lejos	-----	Lapuh
Lienzo	-----	He dõemi
Ligar	-----	Xette
Limpiaz	-----	Thucqui
Loro	-----	Na nogo
Luchar	-----	Caami
Luego	-----	Nihedu
Luzombe	-----	Na Tibi

Luna	-----	Zonna
Luzuria	-----	Yoditichqui
Luz	-----	Hiazzi / yori
Laman	-----	Iohini
Lenax	-----	Kutic
Lebar	-----	Hiorzi
Lebar	-----	Figni / rege
Loax	-----	Honi
Lobca	-----	u o t
Lubia	-----	Max mi
Machusax	-----	Gytni
Maclaxta	-----	Henme
Macluxax	-----	Se de
Maclae	-----	Me
Maclro	-----	Konabakto
Mayon	-----	Mado
Maquci	-----	Na guada
Mala Cosa	-----	Kingui ho
Maldad	-----	Kax Ho
Malotecia	-----	ymho
Malicia	-----	Moya
Mamax	-----	Fuz

Mancebo	Na Dóthuz
Manceba	Tuberi
Mander	Bepe
Mandaminto	Tihete
Mangaa	Kiuni
Manana	Kukoti
Mair	Deethó
Marido	Nan De
Mardillo	Nabysoni
Mas	Kionná
Masca	Nóhi
Matax	Hó
Moa	Pi
Muxx	Muani
Medicina	Na netti
Média	Ighoi
Medio etia	Kux adi
Mejox	Sianitá
Mendioga	Petti
Memoz	Fru
Mentayexo	Na bembé
Mendix	Phetmi

Mendocino	-----	Hembo
Meacax	-----	Say
Mexera	-----	Berzi
Mex	-----	Zonno
Mumo	-----	Tueque
Monzauc	-----	Nachizana
Merax	-----	Chyni
Mexico	-----	Rombonda
Merclae	-----	Hilontii
Mexcla cdl	-----	Daeynami
Miembrao	-----	Dotzy
Genital	-----	Natzodo
Mienda	-----	Phoho / Helli
Milpe	-----	Ma Hiihi
Mil	-----	Ma o
Mixax	-----	Nu
Misericordia	-----	Hueccatte
Mochax	-----	Hieccanapu
Mofar	-----	Hueratte
Mozaru	-----	Pobo
Moler	-----	Quhmi
Molesar	-----	Myste

Momento	Izutho
Monolax	Konñi
Montax	Shegue
Monte	Da Popo
Moxado	Chy pot
Mondex	Iza
Monia	Die
Montaja	Phozidiu
Mosca	Na Guine sue
Moxax	Nude judi
Mobea	Lon-on
Muchacha	Mubthe
Muchiacho	Izyntu
Mudax	Ponni
Muede	Nan dohte
Mujer	Chincha
Mui	Ilatze
Multiplicar	Kondi
Mundo	Kimohoy
Moxmuax	Izatte
N area	Miy

Nadie	-----	Hunchô	
Naxiz	-----	Xi nu	
Negaa	-----	Zenni	
Negao	-----	Pothi	
Negra	-----	Na Butza	
Niauna ni ota parte		Hunchâpiy	
Nieto or Nieta	-----	Berho	
Nino	-----	Nizibotzi	
No hay nada	-----	Hin yez	
No sea que	-----	Hindaoue	
Noche	-----	Nasui	
Nombraz	-----	Nymbana / Juhu	
Nono	-----	Puzho	
Nota señal	-----	Mé pia	
Noventa	-----	Puzhe	
Numero	-----	Na bede	
Numerad	-----	Pede	
Obra	-----	Na bephi	
Occidente	-----	Nioux hradí	
Hoi	-----	Ha granaya	
Ocio	-----	Uzta	
Ogano	-----	Mayebz	

Vido	Nathote
Ojo	Na to
Seagua	Bothe
Olea	Potzi
Omblijo	Froy
Ombao	Xichi
Oquetad	Oqui
Ontenar	Themi
Oxaya	Na Traqu
Oxonta	Na buex bradi
Oxinaa	Piy
Oxo	Caxthi
Obstinaa	Me myi
Otra vez	ragui
Obeja	Na Letti
Paciencia	Izetti
Pastora	Byman y
Pastora	Tacho
Papa	Chyrti
Paja	Xithey
Palabra	Natho
Palo	Nathä

Pam	Shuhone	71
Palpar	Shari / Shodi	
Pano	Bayo	
Papel	Honri	
Paract	Chodo	
Paracese	Châ amoy	
Paxia	Eni	
Paulaa	Hio	
Panagué	Nuo?	
Paraguo	Na Venue	
Paxaxe	Bôy	
Paraxe	Shoqui	
Pannon	Nam y	
Pasodax	Xosi	
Patear	Nebqui	
Pantixipar	Fzepi	
Par	Nametho	
Pecar	Izohqui	
Pedia	Ôdi	
Pear	Phixi	
Pegaa	Quahiti	

Pelaa	-----	Naxi
Pelcar	-----	Iziyí
Penidencia	-----	Tuhon mamuzi / Otzand
Pensaa	-----	Pheni
Peña	-----	Mayé
Pequeño	-----	Chichu
Perote	-----	Bedí
Peratonax	-----	Pumbí
Perdurable	-----	Hindogatzí
Perreca	-----	Huehí
Perura	-----	Lohici
Peruñita	-----	Ihopí
Perpetua	-----	Kacshukto
Pexas	-----	Nayo / Izatyó
Persequia	-----	Ihenni
Persona	-----	Nachói
Pelo	-----	Xí
Pie	-----	Na Guá
Piedaa	-----	Na Ló
Projo	-----	Na Itorsí
Pisaa	-----	Nelí

Plaza	Na Joy
Plata	Nabaxi
Pluio	Xidi / Hemi
Plato	Mohi
Pluma	Xini
Pobre	Huehi
Poco a poco	Canateho
Podre	Naya
Polvo	Phandhay
Polvos de tomara	Huy xitu
Poner	Puezze
Por vida mia	Bente maduku
Por aqui	Guehqua
Porque?	Lonangueho
Por mi	Gonangue cago
Por ti	Gonangue quee
Posada	Na Izaya
Posible cosa	Hona Iza
Presticaa	Heficia
Preoundan	Zani
Prezada	Nanyy
Prestar	Mai

Pavimentado	--- --- ---	Thonno
Puma	--- --- ---	Macuon memi
Principal	--- --- ---	Kan / Staya
Principio	--- --- ---	Na onyoti
Quitar	--- --- ---	Thonni
Raton	--- --- ---	Nangy
Rato	--- --- ---	Ayam meby
Rabraz	--- --- ---	Buzque
Real moneda	--- --- ---	Radomi
Rebataz	--- --- ---	Quatzi
Reboto	--- --- ---	Padacmi
Rebustar	--- --- ---	Puzhque
Recojer	--- --- ---	Mundzi
Reconciliar	--- --- ---	Yappi
Restoma	--- --- ---	Maxitho
Refrenar	--- --- ---	Chymi
Regañar	--- --- ---	Nom
Rey	--- --- ---	Na Dogana
Rezar	--- --- ---	Thede
Relox	--- --- ---	Zenganhora
Remedio	--- --- ---	Nethi

Remembre	--- --	Lo narahit
Reprehenda	--- --	Azi
Respingar	--- --	Nata
Responde	--- --	Thodi
Retorax	--- --	Nemi
Retradar	--- --	Ceotzi
Rezar	--- --	Kodi
Rico	--- --	Amasbi
Rio	--- --	Na D ^{na} D ^{na} he
Rita	--- --	Na Theda
Rocio	--- --	Na xa
Rogax	--- --	Azcambeni
Romper	--- --	Thahiti
Roncar	--- --	Poni
Ropa	--- --	Na ze
Rosa	--- --	Dani
Rosario	--- --	Na dantebe
Saber	--- --	Podi
Sacerdote	--- --	Na Mochâ
Sacriydan	--- --	Naquixtra

Sacramento	--- Mamodi mehió
Sal	--- Naiz
Salero	--- Nachuyú
Salin	--- Juani
Salitre	--- Fzi hoy
Salud	--- Fzengua
Salvador	--- Na Fzaquí
Salvador	--- Puzyate
Salva	--- Puehé
Sanora	--- Nachiy
Sangría	--- Bihí
Sanguan	--- Sibi
Santificaa	--- Phogrop
Sabana	--- Na Fuzio
Serame	--- Ohi
Seguin	--- Hehe
Segunda vez	--- Logui
Señ vezes	--- Xaalo mindi
Semana	--- Neop
Sembrar	--- Potti
Sendo Camino	--- Nayó

Sensatez	-----	Hicudi
Señor	-----	Ono ya
Sea	-----	Chakuyi
Señoridad	-----	Hoga pa
Señoriente	-----	Equeto
Señorío	-----	Me pakte
Si afirmativo	-----	Que, Cea
Siempre	-----	Zoy
Si condicional	-----	Xuby / Xiby
Semilla	-----	Muldo
Sen	-----	Hinte
Soberbia	-----	Na puz cagú
Sobriño	-----	mebeue / behi
Sol. día	-----	Na hiadi
Solicitar	-----	Shoni
Solo	-----	Anatho
Sonar	-----	Iyandi
Soptar	-----	Hicudi
Sospechar	-----	Vi meya
Sudor	-----	Pugre
Sudar	-----	Xonthe
Sueño	-----	Na Deho

Suegra	Na Matho
Sueno	Na Guiba
Sufia	Iqiti
Tabla	Xi the
Taza	Ihem
Tambien	Limanehe
Tardea	Medi
Taverna	Wanguzey
Temblar	Bi y
Tempestad	Nabunti
Templo	Nicho
Tinea	Parzi
Tuciana	Na kupa
Testimonio	Chonate
Tia	Hi
Tierna	Na hoy
Tiraja	Na tzeonthe
Tinta	Na yadi
Tintero	pom yadi
Tinca	Pegul
Tijeras	Na Foxthe
Locamiento	Ithodi
Todo	Gadho

Tomar - - - - - Honni.
 Torre Cosa - - - - - Na Fundi
 Tostax - - - - - Cuxti
 Trabayax - - - - - Bephi
 Traponex - - - - - Nethi
 Trinquilax - - - - - Oxi
 Trubito - - - - - nan^mz^{ti}
 Trupax - - - - - Lepho
 Truxax - - - - - Panni
 Tuxbar - - - - - Hio

Ubra keda - - - - - Izebo
 Uba - - - - - Opxi
 Undia - - - - - Napa
 Ungia - - - - - Cotzi
 Uria - - - - - Muntzi?
 Un poco may - - - - - Hen donixa
 Un poco menos - - - - - Hen dmitzu
 Untax - - - - - Coctzi
 Vano - - - - - Ydatho
 Vaxon - - - - - Na Dotzy
 Vaxax - - - - - Coxy
 Ven - - - - - [faded]
 Veinde - - - - - Xrote

Vela	-----	Zyo
Vena	-----	Na Nuchi
Vender	-----	Pa
Venia	-----	Vinche
Vendial	-----	Maghaianisi
Vende color	-----	Chuzma
Venia	-----	Hichte
Vera	-----	Miqui f. mendi
Vida	-----	Na Fe
Viejo	-----	Ma De
Vija	-----	Na Dötze
Viente	-----	Ma Bi
Viento	-----	Na Döhr
Virgen	-----	Mhute
Virgindad	-----	Nan zu
Vomitaa	-----	szodi
Yeano	-----	Nan Beho
Yesso	-----	szedö

Siguense otros Vocablos

De animales

77

Aguila	-----	Nen Xion ^o
Alacran	-----	Napeozazy
Anaño	-----	Na mexe
Caballo	-----	Phan ^o
Buei	-----	Boy
Baca	-----	Baca
Cabra	-----	Chuchi ^o
Cabrito	-----	Iti ^o Foxi
Caíman	-----	Gathe
Conyo	-----	Thua
Codorniz	-----	NaduThu
Cinto piey	-----	Naxicqueño
Cama leon	-----	Natridhogi
Culebra Cascua	-----	Na Xua
Escorpion	-----	Natocmo
Gato	-----	Mixtu
Ganza	-----	Natzaphua
Cueabo	-----	Naca
Touuco	-----	Texto
Horroña	-----	Natechi ^o

Liebre	Boa ghua
Leon	Izahte
Lobo	Muhu
Morca	Guivê
Potro	Bodxo
Pexas	Na yó
Puerco	Izudi
Pato	Na badu
Patoma	Doicha
Lagarto	Na tzandga
Lagartija	Na madga
Pojo	Na toni
Pulga	Na ó
Pina cede	Ne doprom
Rana	Na ue
Raton	Nangu
Sapo	Izatic
Toro	Doxo
Venado	Hoc phani
Agua	Hamam ni
Vivora	Nachenó

De Parientes

78

Padre	-----	Pa
Madre	-----	Ma
Hijo	-----	Botzi
Hija	-----	Fixu
Hermano	-----	Quoda
Abuelo	-----	Xitka
Abuela	-----	Izu
Nieto	-----	Bezo
Nieta	-----	Mo, vñie
Sobrino	-----	Hi, vñ, Iitzi
Sobrina	-----	Bbedatzi
Cuñado	-----	Bbedatzu
Cuñada	-----	Na Co
Compadre	-----	Be go
Comadre	-----	Bane
Comadre	-----	none

De Colores y Lugar

Blanco	-----	Saxi
Negro	-----	Pohdi

Colorado	Na T hem [?]
Azul	Na C canqui
Amarillo	Hme. H ³
Verde	Chux om ²
Color de cielo	Na Tax canqui
Monado	Pizh poy
Ancado	Na Xichini
Rosado	Chy ixi
Monte	Na n dapô
Cerro	Itche
Peñayco	La maye
Balle	Bathá
Prado	Bantzi
Cuesta	Guani
Arbol	Iza á
Camino	Nú
Fuente	Doni
Trenosa	Hardehe
Anzoyo	Na nundetke
Rio Dorke	Dorke
Aguá	Mugua
Hai	Mugy

Alla - - - - - Meny
 Mas alla - - - - - Dmizupuz
 Mas aca - - - - - Dmizupuz
 No tanto - - - - - Yozza Tandunti
 Asi es - - - - - Sue am
 En medio - - - - - Macie
 En qualquiera parte - - - - - Xopy
 En ninguna parte - - - - - Kenge py
 Alla fuerza - - - - - Nupuz yathi
 A qui fuerza - - - - - Nigua yathi
 Ariba - - - - - Manu
 Abajo - - - - - Ya hoy
 Adelante - - - - - Izudi Compy
 En muchas partes - - - - - Duntki pyola
 Mas adentro - - - - - Izumbo

Cosas de casa

Mesa - - - - - Mesa
 Silla - - - - - Iuhni
 Cama - - - - - Itotzi
 Cuchara - - - - - Itotzi
 Almocada - - - - - Iuhnia
 Arreda - - - - - Doxyo

Mandiles	Na Mexa
Platos	Ya manza
Cuchillo	Na quahai
Pinaja	Izintia
Colgadura	Izuarthe
Panuelo	Docmi
Holle	Na Izo?
Comal	Doyo
Molcajete	Mada
Mano Thondi	Na Thondi
Puerta	Goxti
Escala	Na aole
Aposento	Na oy
Vendena	Puznhiadi
Dupena	Obbetzi
Cozina	Angun Chyni
Caballeriza	Guomphni
Rhuya	Zohyni
Hilo	Shobi

OTROS

Cielos	Mahetzi
Sol	Nahuate

Luna	Zinna
Estrelas	Natib.
Cometa	Na phytze
Zu	Zabien?
Suenos	Nahuel detini?
Rayos	Zahui
Granizo	Zandô
Neblia	Muxmi
Aguaceas	Boje
Neblina	Dyngui
Niebe	Xichã
Zelo	Zatzi
Vento	Handohi
Nemolino	Nansedi?
Huacana	Na Phex
Dia Securo	Xanho mapa

FIN

3